叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 永恒者(the Timeless Ones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永恒者(The Timeless Ones)

[ðə; ði] ['taɪmləs] [wʌnz]
The **TIMELESS** **ONES**
这 永恒 一个

永恒之人

[baɪ] [frænk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]
By **FRANK** **BELKNAP** **LONG**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔克纳普·朗

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [wɜ:rld] , [ə; eɪ] [gri:n] [wɜ:rld] ,
It **was** **a** **peaceful** **world** **,** **a** **green** **world** **,**
它 曾是 一个 和平 世界 , 一个 绿色的 世界 ,

那是一个和平的世界，一个绿色的世界。

[wer] [braɪt] ['blɔsəmz] [swei] [bɪ'ni:θ] [tu:]
where **bright** **blossoms** **swayed** **beneath** **two**
在哪里 明亮的 花朵 摇摆 下面 二

在两座山下，鲜艳的花朵摇曳生姿。

['goʊldən] [sʌnz] .
golden **suns** **.**
金的 太阳 .

金色的太阳。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ]
Why **did** **the** **visitors** **from** **Earth**
为什么 做过 这 访客 从 地球

为什么来自地球的访客会来这里?

[sɪt][ɪn][ðer; ðər] ['rɑ:kɪt] - [ʃɪp] — ['terəfaɪd] ?
sit **in** **their** **rocket** **-** **ship** **—** **terrified** **?**
坐 在 他们的 火箭 - 船 — 恐惧 ?

坐在他们的火箭飞船里——吓坏了吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [dʒʊ'laɪ] - .
Planet **Stories** **July** **1951** **.**
行星 故事 七月 - .

星球故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [ned] , " ['sɪnθiə] ['dʒæksən] [sed] .

"	There	will	be	a	great	many	changes	,	Ned	,	"	Cynthia	Jackson	said	.
"	那里	将要	是	一个	伟大的	许多	变化	,	内德	,	"	辛西娅	杰克逊	说	.

"内德，将会发生很多变化，"辛西娅·杰克逊说。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][aʊt][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntækt] ['rɑːkɪt] [stɑːr]

She	stared	out	the	viewport	at	the	little	green	world	which	the	contact	rocket	Star
她	凝视	出去	这	视口	在	这	小的	绿色的	世界	哪个	这	接触	火箭	星星

[mɪst][wʌz; wəz] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][wɔːrp] - [draɪv] .

Mist	was	swiftly	approaching	on	warp	-	drive	.
薄雾	曾是	迅速地	接近	在	经	-	驾驶	.

她透过舷窗凝视着那颗绿色的小星球，接触火箭"星雾"正以曲速引擎迅速接近它。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'membərɪŋ] ['klɪftən] [ænd; ənd] ['helən] ['swiːni] ,

Her	husband	co	-	pilot	nodded	,	remembering	Clifton	and	Helen	Sweeney	,
她	丈夫	合作	-	飞行员	点头	,	记住	克利夫顿	和	海伦	斯威尼	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːni] ['jʌŋstəz] .

and	the	Sweeney	youngsters	.
和	这	斯威尼	年轻人	.

她的丈夫兼副驾驶点了点头，想起了克利夫顿和海伦·斯威尼夫妇以及斯威尼家的孩子们。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ['tɑːmi] ['swiːniz] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] ['æntɪks] ,

Remembering	with	a	smile	Tommy	Sweeney's	kite	-	flying	antics	,
记住	和	一个	微笑	汤米	斯威尼	风筝	-	飞行	滑稽动作	,

想起汤米·斯威尼放风筝的滑稽举动，不禁莞尔一笑。

[hɪz; ɪz] ['freklz] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] — [ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] [kɪd][ʌv; əv][ten][wɪð; wɪθ][æn; ən]

his	freckles	and	mischievous	eyes	—	a	tow	-	headed	kid	of	ten	with	an
他的	雀斑	和	恶作剧	眼睛	—	一个	拖	-	标题	孩子	的	十	和	一个

['aɪrɪʃ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

Irish	sense	of	humor	,
爱尔兰	感觉	的	幽默	,

他脸上的雀斑和调皮的眼神——一个十岁左右、有着爱尔兰式幽默感的金发男孩，

['stɜːrdɪli] [plaːntid][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['eɪliən][kɔːrn][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

sturdily	planted	in	a	field	of	alien	corn	five	thousand	light	years	from	Earth	.
坚固地	已种植	在	一个	场地	的	外星人	玉米	五	千	光	年	从	地球	.

稳稳地栽种在距离地球五千光年的外星玉米地里。

['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sowing	and	reaping	and	bringing	in	the	sheaves	,	in	the	blue	light	of	a
播种	和	收割	和	带来	在	这	捆	,	在	这	蓝色的	光	的	一个

[greɪt] ['dʌb(ə)l] [sʌn] ,

great	double	sun	,
伟大的	双倍的	太阳	,

在巨大的双日蓝光下，播种、收割、捆扎麦捆，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [æz; əz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [wɔːrp] - [draɪv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]

his	dreams	as	vibrant	with	promise	as	the	interstellar	warp	-	drive	which	,	a
他的	梦境	作为	充满活力	和	承诺	作为	这	星际穿越	经	-	驾驶	哪个	,	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

century	ago	,
世纪	前	,

他的梦想如同一个世纪前的星际曲速引擎一样，充满了无限的希望。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst]['prɑːspekt] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

had	brought	the	first	prospect	ship	from	Earth	to	the	stars	.
有	带来	这	第一的	前景	船	从	地球	到	这	明星	.

曾将第一艘来自地球的勘探飞船带到星际之间。

['hiːd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [naʊ] , [æz; əz]['stɜːrdi][æz; əz][hɪz; ɪz][dæd] .

He'd	be	a	man	grown	now	,	as	sturdy	as	his	dad	.
他会	是	一个	男人	生长	现在	,	作为	结实的	作为	他的	爸爸	.

他现在应该已经长大成人，像他父亲一样强壮了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

You	could	almost	take	that	for	granted	.
你	可以	几乎	拿	那	为了	的确	.

你几乎可以把这一切视为理所当然。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪloʊi] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [klɪr] [bluː] [aɪz] ,

And	his	sister	would	be	a	willowy	girl	with	clear	blue	eyes	,
和	他的	姐姐	会	是	一个	纤细的	女孩	和	清除	蓝色的	眼睛	,

他的妹妹会是一个身材苗条、有着清澈蓝眼睛的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['plæstɪk] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['twenti]

and	she'd	come	out	of	a	white	plastic	cottage	with	the	buoyancy	of	twenty
和	棚	来	出去	的	一个	白色的	塑料	小屋	和	这	浮力	的	二十

['sʌmərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][smaɪl] .

summers	in	her	carriage	and	smile	.
夏天	在	她	运输	和	微笑	.

她会从白色塑料小屋里走出来，带着二十个夏天的轻快步伐和微笑。

[ðeid] [biː; bi]['fɑːrmɝz] [stɪl] .

They'd	be	farmers	still	.
他们会	是	农民	仍然	.

他们仍然会是农民。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['swiːni] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , ['kudnt] [wiːn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

You	couldn't	change	the	Sweeneys	in	a	million	years	,	couldn't	wean	them	away
你	不能	改变	这	斯威尼	在	一个	百万	年	,	不能	断奶	他们	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] .

from	the	good	earth	.
从	这	好的	地球	.

即使过了一百万年，你也无法改变斯威尼一家，也无法让他们脱离这片土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] ['swiːni] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

It	was	funny	,	but	he	couldn't	even	visualize	the	Sweeneys	without	thinking
它	曾是	有趣的	,	但	他	不能	甚至	可视化	这	斯威尼	没有	思维

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [taʊn] ,

of	a	little	sleepy	town	,
的	一个	小的	困	镇	,

这很有趣，但他一想到斯威尼一家，脑海中浮现的总是那个宁静的小镇。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [taʊn] ['hiːd] [left] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][kɪd][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt]

the	kind	of	town	he'd	left	himself	as	a	kid	to	strike	out	across	the	great
这	种类	的	镇	他会	左边	他自己	作为	一个	孩子	到	罢工	出去	穿过	这	伟大的

[kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

curve	of	the	universe	.
曲线	的	这	宇宙	.

他小时候就离开了那种小镇，独自踏上了探索宇宙广阔天地的旅程。

[draɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['kænzəs][ænd; ənd][ðə; ði][də'koʊtəz] [ðæt] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]

Dry	dust	of	Kansas	and	the	Dakotas	that	would	still	be	blowing	after	a
干燥	灰尘	的	堪萨斯州	和	这	达科他州	那	会	仍然	是	吹	后	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

thousand	years	!
千	年	!

堪萨斯州和达科他州的干燥尘土，即使过了一千年也依然会飘扬！

" [ðeɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] , [ned] !
" They've had time to build a town , Ned !
" 他们有 有 时间 到 建造 一个 镇 , 内德 !

"他们有时间建一座城镇了，内德！"

" ['sɪnθiə] [sed] .
" Cynthia said .
" 辛西娅 说 .

辛西娅说道。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [striːts] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] , [dʌst] - [pruːf] ['bɪldɪŋz] !
" A really fine town with broad streets and modern , dust - proof buildings !
" 一个 真的 美好的 镇 和 广阔 街道 和 现代的 , 灰尘 - 证明 建筑物 !

"这是一个非常漂亮的城镇，街道宽阔，建筑物现代化且防尘！"

" [ned] ['dʒæksən] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [stɑːrt] .
" Ned Jackson awoke from his reverie with a wry start .
" 内德 杰克逊 醒来 从 他的 遐想 和 一个 讽刺 开始 .

内德·杰克逊猛然从沉思中惊醒，脸上露出一丝苦笑。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ,
He nodded again ,
他 点头 再次 ,

他再次点了点头。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
remembering the many other colonists and the equipment which had been
记住 这 许多 其他 殖民者 和 这 设备 哪个 有 到过
[ʃɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [wɜːrld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] .
shipped to the little green world across the years .
已发货 到 这 小的 绿色的 世界 穿过 这 年 .

不禁想起其他许多殖民者，以及多年来运往这片绿色小星球的各种设备。

['plæstɪk] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ænd; ənd] ['rəʊdweɪz] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
Plastic materials to build houses and schools and roadways , educational
塑料 材料 到 建造 房屋 和 学校 和 道路 , 教育
[mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [bɪld] ['iːgər] [jʌŋ] [maɪndz] .
materials to build eager young minds .
材料 到 建造 渴望的 年轻的 思想 .

塑料材料可用于建造房屋、学校和道路，教育材料可用于培养求知欲强的年轻心灵。

['evri] [ten] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['kɑːntækt] ['rɑːkɪt] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [baɪ] [ˌɪntər'stelər] [wɔːrp] - [draɪv]
Every ten years a contact rocket went out from Earth by interstellar warp - drive
每一个 十 年 一个 接触 火箭 去 出去 从 地球 经过 星际穿越 经 - 驾驶
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] .
to make a routine check .
到 制作 一个 常规 查看 .

每隔十年，一枚联络火箭会利用星际曲速引擎从地球出发，进行例行检查。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — [eɪt] [mʌnθs] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ]

The	trip	was	a	long	one	—	eight	months	—	but	the	Central	Colonization	Bureau
这	旅行	曾是	一个	长的	一	—	八	几个月	—	但	这	中央	殖民化	局

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['ænərki] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [lɔː] [ɑːn] [wɜːrld] [wer]

had	to	make	sure	that	anarchy	did	not	take	the	place	of	law	on	worlds	where
有	到	制作	当然	那	无政府状态	做过	不是	拿	这	地方	的	法律	在	世界	在哪里

['tiːmɪŋ] ['dʒʌŋglz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]['mænz][best] ['kwɑːlətiz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

teeming	jungles	encouraged	the	free	exercise	of	man's	best	qualities	—	and	his
繁盛	丛林	鼓励	这	自由的	锻炼	的	男人的	最好的	品质	—	和	他的

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

这段旅程很漫长——长达八个月——但中央殖民局必须确保在丛林密布的星球上，无政府状态不会取代法律，因为那里的人们可以自由地展现人类最好的品质——以及最坏的品质。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ɑːn][lɑːrdʒ][p'lænɪts][ænd; ənd] [smɔːl] ,

From	end	to	end	of	the	Galaxy	,	on	large	planets	and	small	,
从	结尾	到	结尾	的	这	星系	,	在	大的	行星	和	小的	,

从银河系的一端到另一端，无论是大型行星还是小型行星，

['prɑːgres] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

progress	had	to	be	measured	in	terms	of	the	greatest	good	for	the
进步	有	到	是	测量	在	条款	的	这	最	好的	为了	这

['gretɪst] ['nʌmbər] .

greatest	number	.
最	数字	.

衡量进步的标准必须是为最大多数人谋取最大利益。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['jɑːrdstɪk] ,

There	could	be	no	other	yardstick	,
那里	可以	是	不	其他	尺度	,

除此之外，别无其他衡量标准。

[fɔːr; fər] [wen] [mæn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l][hɪz; ɪz][stɑːr] - ['kɔŋkərɪŋ] ['dʒiːniəs]

for	when	man	ceased	to	be	a	social	animal	his	star	-	conquering	genius
为了	什么时候	男人	停止	到	是	一个	社会的	动物	他的	星星	-	征服	天才

['ʃrɪvld] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

shriveled	to	the	vanishing	point	.
干瘪	到	这	消失	观点	.

当人类不再是社会性动物时，他那征服星辰的天赋也萎缩到了消失的地步。

" [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [meɪd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [ned] , " ['sɪnθiə] [sed] .

"	The	friends	we	made	here	were	very	special	,	Ned	,	"	Cynthia	said	.
"	这	朋友们	我们	制成	这里	是	非常	特别的	,	内德	,	"	辛西娅	说	.

“我们在这里结交的朋友非常特别，内德，”辛西娅说。

" [aɪ] [ges] ['piːp(ə)l] [huː] [der] ['greɪtli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪ] -

"	I	guess	people	who	dare	greatly	have	to	be	a	bit	keener	than	the	stay	-
"	我	猜测	人们	WHO	敢	非常	有	到	是	一个	少量	更敏锐	比	这	停留	-

[æt; ət] - ['hoʊmz] ,

at	-	homes	,
在	-	房屋	,

“我想，敢于冒险的人必须比宅在家里的人更有魄力。”

[ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['iːgər] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

a	bit	more	eager	and	alive	.
一个	少量	更多的	渴望的	和	活	.

显得更有活力，更有朝气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swi:ni] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [zest][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] — "

But	the	Sweeneys	had	such	a	tremendous	zest	for	living	—	"
但	这	斯威尼	有	这样的	一个	巨大的	热情	为了	活的	—	"

但斯威尼一家对生活充满了极大的热情——

" [aɪ] [noʊ] , " [ned] [sed] .

"	I	know	,	"	Ned	said	.
"	我	知道	,	"	内德	说	.

"我知道，"内德说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['wʌndərf(ə)l] — ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

"	They	were	wonderful	—	generous	and	kind	.
"	他们	是	精彩的	—	慷慨的	和	种类	.

"他们太好了——慷慨又善良。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

It	will	be	good	to	see	them	again	.
它	将要	是	好的	到	看	他们	再次	.

很高兴能再次见到他们。

[gʊd] [tu:; tə] — " ['sɪnθiə] [læft] .

Good	to	—	"	Cynthia	laughed	.
好的	到	—	"	辛西娅	笑了	.

"太好了——"辛西娅笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] : - [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] . -

"	I	don't	know	why	,	but	I	was	about	to	say	:	'	Good	to	be	home	.	'
"	我	不	知道	为什么	,	但	我	曾是	关于	到	说	:	-	好的	到	是	家	.	-

"我不知道为什么，但我当时正要说：'回家真好。'"

" [ned] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] .

"	Ned	thought	he	knew	why	.
"	内德	想法	他	知道	为什么	.

内德觉得他知道原因了。

[ðeid] [meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪg'zæktli][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

They'd	made	their	first	flight	for	the	Bureau	exactly	ten	years	before	.
他们会	制成	他们的	第一的	航班	为了	这	局	确切地	十	年	前	.

十年前，他们为联邦调查局执行了第一次飞行任务。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kəm'baɪnd] " [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] " [ænd; ənd] ['hʌnimu:n] [flaɪt] ,

It	had	been	a	combined	"	official	business	"	and	honeymoon	flight	,
它	有	到过	一个	合并	"	官方的	商业	"	和	蜜月	航班	,

这是一次既是公务飞行又是蜜月旅行的航班。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [wɜ:rld] .

and	almost	the	whole	of	it	had	been	spent	on	the	little	green	world	.
和	几乎	这	所有的	的	它	有	到过	花费	在	这	小的	绿色的	世界	.

几乎全部的钱都花在了这个绿色小世界上。

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [kwi:n] [bi:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kɑ:nsɔ:rt] ,

Did	not	the	queen	bee	and	her	consort	,
做过	不是	这	女王	蜜蜂	和	她	配偶	,

蜂后和她的配偶难道不是吗?

['flaɪɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪv][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['pɜ:rfju:md] ['dɑ:rknəs] ,

flying	high	above	the	hive	on	a	night	of	perfumed	darkness	,
飞行	高的	多于	这	蜂巢	在	一个	夜晚	的	香	黑暗	,

在芬芳弥漫的夜晚，高高飞翔在蜂巢之上。

[rɪ'membər] [best] [wʌt] [wʌz; wəz] [blɪs] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ,

remember	best	what	was	bliss	to	recall	,
记住	最好的	什么	曾是	极乐	到	记起	,

最能记住那些令人愉悦的回忆。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['hʌni] - ['sentɪd] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	shifting	lights	and	shadows	and	honey	-	scented	murmurings	of	their
这	转变	灯	和	阴影	和	蜂蜜	-	香味	低语	的	他们的

['nʌpʃl] [træns] ?

nuptial	trance	?
婚礼	发呆	?

变幻的光影和他们婚礼时如梦似幻的蜜语?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['fɜːrðɪst] [stɑːr][biː; bi] " [hoʊm] " [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] - [bɪ'gaɪld] ?

Would	not	the	brightest	,	furthest	star	be	"	home	"	to	the	star	-	beguiled	?
会	不是	这	最亮的	,	最远	星星	是	"	家	"	到	这	星星	-	被迷惑	?

难道最亮、最遥远的星星不就是被星辰迷惑的那颗星的"家"吗?

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['sʌbˌspeɪs] [naʊ] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ]

The	rocket	-	ship	was	out	of	subspace	now	and	traveling	on	its	murmuring
这	火箭	-	船	曾是	出去	的	子空间	现在	和	旅行	在	它是	淙淙

['oʊvərdraɪv] .

overdrive	.
超速	.

火箭飞船现在已经脱离亚空间，正以低沉的轰鸣声高速飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [griːn] ['væliz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] - [rɪmd] [hɪlz] .

It	was	well	within	sight	of	green	valleys	and	purple	-	rimmed	hills	.
它	曾是	出色地	之内	视线	的	绿色的	山谷	和	紫色的	-	带边	丘陵	.

从这里可以清楚地看到绿色的山谷和紫色山丘。

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [sfɪr]

The	planet	had	grown	from	a	tiny	dot	to	a	shining	silver	sphere
这	行星	有	生长	从	一个	微小的	点	到	一个	灼灼	银	领域

['swɪmɪŋ] [ɪn] ['mɪsti] ['reɪdiəns] ;

swimming	in	misty	radiance	;
游泳	在	蒙蒙	辐射	;

这颗星球从一个小点变成了一个闪闪发光的银色球体，沐浴在朦胧的光辉中;

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weivəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz] , [kɔːt] [ɪn]

for	a	moment	it	had	wavered	against	the	brightly	burning	stars	,	caught	in
为了	一个	片刻	它	有	犹豫不决	反对	这	明亮地	燃烧	明星	,	捕捉	在

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] —

a	web	of	darkness	—
一个	网站	的	黑暗	—

它曾一度在璀璨的星光下摇曳，仿佛被黑暗之网笼罩——

[ðen] , ['swɪftli] , [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][kloʊz] , [fə'mɪliər] [wɜːrld] ,

Then	,	swiftly	,	had	exploded	into	a	close	,	familiar	world	,
然后	,	迅速地	,	有	爆炸了	进入	一个	关闭	,	熟悉的	世界	,

然后，迅速地，一切都融入到一个亲密而熟悉的世界里。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['oʊpənɪŋ] ['snoʊi] [petlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] .

as	beautiful	as	a	flower	opening	snowy	petals	to	the	dawn	.
作为	美丽的	作为	一个	花	开幕	下雪的	花瓣	到	这	黎明	.

美得像一朵花，在黎明时分绽放出雪白的花瓣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [daʊn] .

It	was	a	simple	matter	to	bring	the	rocket	down	.
它	曾是	一个	简单的	事情	到	带来	这	火箭	向下	.

把火箭击落是一件轻而易举的事。

[ðə; ði] ['væli] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['grævəti] ['dʒɛts] [tʊk] ['oʊvər][ɪn]

The	valley	seemed	to	sweep	up	toward	them	,	and	gravity	jets	took	over	in
这	谷	似乎	到	扫	向上	朝向	他们	,	和	重力	喷气式飞机	采取	超过	在

[ˌɔːtə'mætɪk] ['siːkwəns] .

automatic	sequence	.
自动的	顺序	.

山谷仿佛向他们涌来，重力喷射器自动启动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪs] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr][mɪst] ['setld] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɑːrd] -

There	was	a	gentle	hiss	of	air	as	the	Star	Mist	settled	to	rest	on	hard	-
那里	曾是	一个	温和的	嘶	的	空气	作为	这	星星	薄雾	定居	到	休息	在	难的	-

[pækt] [sɔɪl] ,

packed	soil	,
包装	土壤	,

星雾号缓缓降落在坚实的土壤上，发出轻微的嘶嘶声。

[ə; eɪ][skænt] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [vər'mɪljən] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

a	scant	fifty	yards	from	a	blue	and	vermillion	flower	garden	.
一个	稀少	五十	码	从	一个	蓝色的	和	朱红色	花	花园	.

距离蓝朱红色的花园仅有五十码。

[θruː] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [bluː] [heɪz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [luːmd] , [waɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi]

Through	a	dancing	blue	haze	a	dwelling	loomed	,	white	and	serene	in	the	rosy
通过	一个	跳舞	蓝色的	阴霾	一个	住宅	迫近	,	白色的	和	安详	在	这	红润

[flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

flush	of	evening	.
冲洗	的	晚上	.

透过飘动的蓝色薄雾，一座房屋隐约可见，在傍晚玫瑰色的晕染中，洁白而宁静。

['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ][sər'maɪz] .

Cynthia	looked	at	her	husband	,	her	eyes	wide	with	surmise	.
辛西娅	看起来	在	她	丈夫	,	她	眼睛	宽的	和	推测	.

辛西娅看着她的丈夫，眼中充满了疑惑。

" [dʒʌst] [ʃoʊz] [haʊ] [kloʊz][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wen] [juː; jʊ]['fɑːloʊ]['daɪəl] ['riːdɪŋz] !

"	Just	shows	how	close	you	can	come	when	you	follow	dial	readings	!
"	只是	演出	如何	关闭	你	能	来	什么时候	你	跟随	拨号	阅读	!

“这正好说明，只要按照拨号读数来操作，就能猜得非常接近！”

" [ned] [sed] .

"	Ned	said	.
"	内德	说	.

内德说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [liːn] - [tuː; tə] [ʃæk] [stʊd] [dʒʌst][ə'baʊt] [hɪr] .

"	The	first	lean	-	to	shack	stood	just	about	here	.
"	这	第一的	倾斜	-	到	窝棚	站立	只是	关于	这里	.

“第一间简易棚屋就建在这里。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] —

I	remember	the	slope	of	the	soil	—
我	记住	这	坡	的	这	土壤	—

我记得土壤的坡度——

" ['sɪnθiːəz] [aɪz] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd] ['iːgər] .

"	Cynthia's	eyes	grew	warm	and	eager	.
"	辛西娅的	眼睛	生长	温暖的	和	渴望的	.

辛西娅的眼神变得温暖而渴望。

" [ned] , [aɪm][glæd] — [ɪts] [noʊ] [fʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər]
" **Ned , I'm glad — it's no fun searching for old friends with your heart in your**
" 内德 , 我是 高兴的 — 它是 不 乐趣 搜索 为了 老的 朋友们 和 你的 心 在 你的
[θroʊt] !
throat !
喉 !

“内德，我很高兴——带着忐忑不安的心去寻找老朋友可不是什么有趣的事！”

[wiːl] [step] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] !
We'll step right up and surprise them !
出色地 步 正确的 向上 和 惊喜 他们 !

我们会挺身而出，给他们一个惊喜！

" [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **When they emerged from the ship the perfume of flowers mingled with the**
" 什么时候 他们 出现 从 这 船 这 香水 的 花朵 混合 和 这
['rɪtʃər] [sent] [ʌv; əv] ['freʃli] - [tɜːrnd] [ɜːrθ] ,
richer scent of freshly - turned earth ,
更富有 香味 的 新鲜的 - 转向 地球 ,

“当他们走出船舱时，花香与泥土的芬芳交织在一起，扑面而来。”

['brɪŋɪŋ] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['vɪzɪt] .
bringing back memories of their earlier visit .
带来 后退 回忆 的 他们的 早些时候 访问 .

这让他们想起了之前的来访。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɔɪl][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ðɪ]
There had been no flower garden then , but the soil had possessed the
那里 有 到过 不 花 花园 然后 , 但 这 土壤 有 拥有 这
[seɪm] ['eɪprəl] ['ʃaʊər] ['freʃnəs] .
same April shower freshness .
相同的 四月 淋浴 新鲜 .

当时这里还没有花园，但土壤却同样散发着四月雨后的清新气息。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] !
" **I must look like a fright !**
" 我 必须 看 喜欢 一个 惊吓 !

“我看起来一定很吓人！”

" ['sɪnθiə] [sed] .
" **Cynthia said .**
" 辛西娅 说 .

辛西娅说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['paʊdər] [maɪ] [noʊz] !
" **You didn't give me time to powder my nose !**
" 你 没有 给 我 时间 到 粉末 我的 鼻子 !

你都没给我时间补妆！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **They were within five yards of the dwelling when a door opened and a**
" 他们 是 之内 五 码 的 这 住宅 什么时候 一个 门 打开 和 一个
[tʃaɪld][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ɪ'mɜːrdʒd] .
child of ten or twelve emerged .
孩子 的 十 或者 十二 出现 .

“他们离房子不到五码远的时候，一扇门开了，一个十岁或十二岁的孩子走了出来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bluː] - [aɪd] , ['goʊldən] - ['herd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['blɪŋkɪŋ]

She	was	blue	-	eyed	,	golden	-	haired	,	and	she	stood	for	a	moment	blinking
她	曾是	蓝色的	-	眼睛	,	金的	-	头发	,	和	她	站立	为了	一个	片刻	眨眼

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

in	the	evening	light	,
在	这	晚上	光	,

她有着蓝色的眼睛和金色的头发，在傍晚的阳光下眨了眨眼，站了一会儿。

[hɜːr; hər] [her] [wɪpt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

her	hair	whipped	by	the	wind	.
她	头发	鞭打	经过	这	风	.

她的头发被风吹得飞快。

" ['meri] ['swiːni] !

"	Mary	Sweeney	!
"	玛丽	斯威尼	!

“玛丽·斯威尼！

" ['sɪnθiə] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] ['nɛdz] [ɑːrm] .

"	Cynthia	exclaimed	,	catching	hold	of	Ned's	arm	.
"	辛西娅	惊呼	,	捕捉	抓住	的	内德的	手臂	.

辛西娅惊呼一声，一把抓住内德的胳膊。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] ['wɪspər] : " [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !

Then	,	in	a	stunned	whisper	:	"	Oh	,	but	it	can't	be	!
然后	,	在	一个	目瞪口呆	耳语	:	"	哦	,	但	它	不能	是	!

然后，他震惊地低声说道：“哦，但这不可能！”

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] !

She'd	be	a	grown	woman	!
棚	是	一个	生长	女士	!

她都已经是个成年女性了！

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['streɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	The	child	straightened	at	the	sound	of	the	voice	,	looking	about	.
"	这	孩子	拉直	在	这	声音	的	这	嗓音	,	寻找	关于	.

听到声音，孩子直起身子，四处张望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ned] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [ænd; ənd][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	saw	Ned	and	Cynthia	,	and	blank	amazement	came	into	her	eyes	.
她	锯	内德	和	辛西娅	,	和	空白的	惊愕	来了	进入	她	眼睛	.

她看到了内德和辛西娅，眼中充满了茫然的惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ]

Then	she	gave	a	little	glad	cry	,	and	ran	toward	them	,	her	arms	reaching
然后	她	给予	一个	小的	高兴的	哭	,	和	跑	朝向	他们	,	她	武器	到达

[aʊt][ɪn] ['welkəm] .

out	in	welcome	.
出去	在	欢迎	.

然后她高兴地叫了一声，朝他们跑去，张开双臂欢迎他们。

" [juːv] [kʌm] [bæk] !

"	You've	come	back	!
"	你已经	来	后退	!

你回来了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [mɑːm][ænd; ənd][dæd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Mom	and	dad	thought	it	would	be	a	long	time	.
"	妈妈	和	爸爸	想法	它	会	是	一个	长的	时间	.

“爸爸妈妈以为还要很久。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [suːn] !

But	I	knew	you'd	come	soon	!
但	我	知道	你会	来	很快	!

但我知道你很快就会来!

[aɪ] [nuː] !

I	knew	!
我	知道	!

我知道!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] !

I	was	sure	!
我	曾是	当然	!

我确信无疑!

" ['noʊwer] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] !

"	Nowhere	any	sign	that	this	was	not	the	child	they	had	known	ten	years	before	!
"	无处	任何	符号	那	这	曾是	不是	这	孩子	他们	有	已知	十	年	前	!

“没有任何迹象表明这不再是他们十年前认识的那个孩子了!”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['piːtʃɪz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ['kʌlər] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Her	voice	,	the	peaches	-	and	-	cream	color	that	flooded	her	cheeks	,
她	嗓音	,	这	桃子	-	和	-	奶油	颜色	那	被淹	她	脸颊	,

她的声音，还有她脸颊上泛起的桃色红晕，

[ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] [her] [klʌŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

the	way	her	hair	clung	in	little	ringlets	to	her	temples	,
这	方式	她	头发	紧紧抓住	在	小的	环状物	到	她	寺庙	,

她的头发一缕缕地卷曲着贴在太阳穴上，

[ɔːl] [strʌk] ['meməri] ['kɔrdz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

all	struck	memory	chords	from	long	ago	.
全部	击	记忆	和弦	从	长的	前	.

所有这些都唤起了尘封已久的记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['hævɪŋ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	now	she	was	beckoning	them	into	the	dwelling	,	having	moved	a	little
和	现在	她	曾是	招手	他们	进入	这	住宅	,	拥有	已搬	一个	小的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

现在她正招手示意他们进屋，自己则稍微走远了一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]['elfɪn] ['laɪtnəs] [ɑːn][wʌn][toʊ] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][wɔːrm]

She	was	balancing	herself	in	elfin	lightness	on	one	toe	,	and	smiling	in	warm
她	曾是	平衡	她自己	在	精灵	亮度	在	一	脚趾	,	和	微笑	在	温暖的

['greɪtfəlnəs] ,

gratefulness	,
感恩	,

她轻盈地单脚站立，姿态宛如精灵，脸上洋溢着温暖的感激之情。

[ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

the	sun	all	blue	and	gold	behind	her	.
这	太阳	全部	蓝色的	和	金子	在后面	她	.

她身后是湛蓝金黄的太阳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [æn; ən]['elfɪn][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld] .

She	**had**	**always**	**seemed**	**an**	**elfin**	**and**	**mischievous**	**child**	**.**
她	有	总是	似乎	一个	精灵	和	恶作剧	孩子	.

她一直看起来像个精灵般活泼淘气的孩子。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ned] ?

"	**What**	**can**	**it**	**mean**	**,**	**Ned**	**?**
"	什么	能	它	意思是	,	内德	?

“这是什么意思，内德？”

" [waɪt] - [lɪpt] , [ned] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**White**	**-**	**lipped**	**,**	**Ned**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	白色的	-	嘴唇	,	内德	摇晃	他的	头	.

内德嘴唇发白，摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**!**
"	我	—	我	不	知道	!

“我——我不知道！”

[wiːd] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd] !

We'd	**better**	**go**	**inside**	**!**
我们会	更好的	去	里面	!

我们最好进去！

" ['helən] ['swiːni] , [hɜːr; hər] [waɪt] - [striːkt] ['ɔːbərn] [her] [dæmp][wɪð; wɪθ] [stiːm] ['veɪpər] ,

"	**Helen**	**Sweeney**	**,**	**her**	**white**	**-**	**streaked**	**auburn**	**hair**	**damp**	**with**	**steam**	**vapor**	**,**
"	海伦	斯威尼	,	她	白色的	-	条纹	奥本	头发	潮湿	和	蒸汽	汽	,

海伦·斯威尼，她那夹杂着白丝的红褐色头发被蒸汽浸湿了，

[sent] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv]

sent	**a**	**frying**	**pan**	**crashing**	**to**	**the**	**floor**	**as**	**she**	**turned**	**from**	**the**	**stove**
发送	一个	煎炸	平底锅	崩溃	到	这	地面	作为	她	转向	从	这	火炉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

with	**a**	**startled**	**cry**	**.**
和	一个	惊慌	哭	.

她惊叫一声，转身离开炉灶，结果平底锅摔在了地上。

" [ned] ! ['sɪnθiə] !

"	**Ned**	**!**	**Cynthia**	**!**
"	内德	!	辛西娅	!

“内德！辛西娅！”

[waɪ] , [lænd] [seiks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] —

Why	**,**	**land**	**sakes**	**,**	**it**	**seems**	**only**	**yesterday**	**—**
为什么	,	土地	清酒	,	它	似乎	仅有的	昨天	—

天哪，感觉就像昨天发生的一样——

" [ned] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**Ned**	**had**	**a**	**good**	**look**	**at**	**her**	**face**	**.**
"	内德	有	一个	好的	看	在	她	脸	.

内德仔细看了看她的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd]['kaɪndli][ænd; ənd] [waɪz] ;

The	**eyes**	**were**	**the**	**same**	**,**	**good**	**-**	**humored**	**and**	**kindly**	**and**	**wise**	**;**
这	眼睛	是	这	相同的	,	好的	-	幽默	和	亲切地	和	明智的	;

那双眼睛一样，充满善意、和蔼和智慧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rti][ə; eɪ]['dekeɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rsɪŋ]

and	if	she	had	been	forty	a	decade	before	she	seemed	now	to	be	forcing
和	如果	她	有	到过	四十	一个	十年	前	她	似乎	现在	到	是	强制

[hɜ:r'self] [bæk] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm] — [ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [wel]

herself	back	into	an	earlier	instant	of	time	—	the	very	evening	of	that	last	well
她自己	后退	进入	一个	早些时候	立即的	的	时间	—	这	非常	晚上	的	那	最后的	出色地

- [rɪ'membər] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] ,

-	remembered	birthday	party	,
-	记得	生日	派对	,

如果说十年前她已经四十岁了，那么现在她似乎正强迫自己回到更早的某个瞬间——就是那个她记忆犹新的生日聚会的当晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] [ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ,

with	the	candles	all	bright	and	gleaming	,
和	这	蜡烛	全部	明亮的	和	闪闪发光	,

蜡烛闪闪发光，明亮而耀眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

and	the	children	refusing	to	admit	that	she	could	ever	be	middle	-	aged	.
和	这	孩子们	拒绝	到	承认	那	她	可以	曾经	是	中间	-	老年人	.

孩子们拒绝承认她会步入中年。

[oʊld] ['klɪftən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] [aʊt][ɪn] [bæk] .

Old	Clifton	came	in	from	his	workshop	out	in	back	.
老的	克利夫顿	来了	在	从	他的	车间	出去	在	后退	.

老克利夫顿从后面的作坊走了进来。

['hi:d] [bɪn] ['wɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] - [ʃɪp] ['mɑ:d(ə)l] ,

He'd	been	whittling	away	at	a	rocket	-	ship	model	,
他会	到过	削木	离开	在	一个	火箭	-	船	模型	,

他一直在精心雕琢一个火箭模型，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [held] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

and	he	still	held	it	firmly	in	the	crook	of	his	arm	,
和	他	仍然	握住	它	牢牢	在	这	骗子	的	他的	手臂	,

他仍然紧紧地把它夹在臂弯里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pʌkərd] [ɪn] [dʌst] [boʊl] [gri:f] .

his	eyes	puckered	in	dust	bowl	grief	.
他的	眼睛	皱巴巴的	在	灰尘	碗	悲伤	.

他因尘暴带来的悲痛而双眼紧闭。

[laɪk] [moʊst][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

Like	most	men	of	the	soil	,
喜欢	最多	男人	的	这	土壤	,

像大多数农民一样，

['klɪftən] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪtlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [tu:; tə]

Clifton	had	difficulty	with	his	whittling	when	he	turned	his	skill	to
克利夫顿	有	困难	和	他的	削木	什么时候	他	转向	他的	技能	到

[rɑ:kɪtʃɪps] .

rocketships	.
火箭	.

克利夫顿在将他的雕刻技艺转向火箭制造时，遇到了困难。

[ðə; ði] [gri:f] ['vænɪʃt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ned] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] .

The	grief	vanished	when	he	saw	Ned	and	Cynthia	.
这	悲伤	消失了	什么时候	他	锯	内德	和	辛西娅	.

当他看到内德和辛西娅时，悲伤就消失了。

[pjʊr] [dɪ'laɪt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Pure delight took hold of him , bringing a quick smile of welcome to his
纯的 喜 采取 抓住 的 他 , 带来 一个 快的 微笑 的 欢迎 到 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他感到无比欣喜，脸上不由自主地露出了欢迎的笑容。

" [bæk] [soʊ] [su:n] ? [si:mz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ju:; jʊ][foʊks] [went] [ə'weɪ] ! "
" Back so soon ? Seems only yesterday you folks went away ! "
" 后退 所以 很快 ? 似乎 仅有的 昨天 你 各位 去 离开 ! "

"这么快就回来了？感觉你们昨天才离开啊！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" It was ten years ago !
" 它 曾是 十 年 前 !

"那是十年前的事了！"

" [ned] [sed] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['streɪndʒli] [draɪ] .
" Ned said , his throat strangely dry .
" 内德 说 , 他的 喉 奇怪的 干燥 .

"内德说道，他的喉咙异常干涩。"

['klɪftən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Clifton looked at him and shook his head .
克利夫顿 看起来 在 他 和 摇晃 他的 头 .

克利夫顿看了他一眼，摇了摇头。

" [ten] ['jɪrz] , [ned] ?
" Ten years , Ned ?
" 十 年 , 内德 ?

"十年了，内德？"

['ʃʊrli] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] ! "
Surely you're joking ! "
一定 你是 开玩笑 ! "

你肯定是在开玩笑吧!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , ['klɪftən] , " ['helən] ['swi:ni] [sed] ['kwɪkli] .
" It was a good many years , Clifton , " Helen Sweeney said quickly .
" 它 曾是 一个 好的 许多 年 , 克利夫顿 , " 海伦 斯威尼 说 迅速地 .

"那可是很多年了，克利夫顿，"海伦·斯威尼迅速说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌju: 'es] , [ned] , ['sɪnθiə] .
" You must forgive us , Ned , Cynthia .
" 你 必须 原谅 我们 , 内德 , 辛西娅 .

"内德，辛西娅，你们一定要原谅我们。"

[taɪm] [dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] ['mætər] [wen] [jʊə(r)] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
Time just doesn't seem to matter when you're busy building for the future .
时间 只是 不 似乎 到 事情 什么时候 你是 忙碌的 建筑 为了 这 未来 .

当你忙于为未来建设时，时间似乎就变得无关紧要了。

[taɪm] [goʊz][fæst] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] ,
Time goes fast , like a great ship at sea ,
时间 去 快速地 , 喜欢 一个 伟大的 船 在 海 ,

时间飞逝，就像一艘巨轮在大海上航行。

[ɪts] [seɪlz] [bə'luːnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [kiːps] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər]
its **sails** **ballooning** **out** **with** **a** **wind** **that** **keeps** **carrying** **it** **faster** **and** **faster**
它是 帆 热气球 出去 和 一个 风 那 保持 携带 它 快点 和 快点
['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] . "
into **the** **sunrise** **.** **"**
进入 这 日出 . "

它的帆在风的吹拂下鼓胀起来，风越吹越快，带着它向着日出的方向飞去。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ʃɪps] [hɪr] , " ['klɪftən] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .
" **There** **are** **no** **ships** **here** **,** **"** **Clifton** **said** **,** **chuckling** **.**
" 那里 是 不 船舶 这里 , " 克利夫顿 说 , 轻笑 .

"这里没有船，"克利夫顿笑着说。

" ['hɛlɪnz] ['fænsi] - ['wedɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" **Helen's** **fancy** **-** **wedded** **to** **Earth** **,**
" 海伦的 想要 - 已婚 到 地球 ,

"海伦与地球结下了不解之缘，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [læst] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [rɔtid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
but **she's** **forgetting** **the** **last** **sailing** **ship** **rotted** **away** **a** **hundred** **years** **before** **she**
但 她是 遗忘 这 最后的 帆船 船 腐烂的 离开 一个 百 年 前 她
[wʌz; wəz] [bɔːrn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

但她忘记了，最后一艘帆船在她出生前一百年就已经腐朽殆尽了。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ðoʊ] .
It's **a** **good** **thought** **though** **.**
它是 一个 好的 想法 尽管 .

这倒是个不错的想法。

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [pʊt] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hed] ,
" **Don't** **know** **what** **put** **a** **sailing** **ship** **in** **Helen's** **head** **,**
" 不 知道 什么 放 一个 帆船 船 在 海伦的 头 ,

"不知道是什么让海伦脑子里浮现出一艘帆船的画面，

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [foʊks] [huː] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɑːrk] [bæk] [ə; eɪ]
but **I** **guess** **folks** **who** **were** **born** **on** **Earth** **have** **a** **right** **to** **hark** **back** **a**
但 我 猜测 各位 WHO 是 出生 在 地球 有 一个 正确的 到 听着 后退 一个
[bɪt] .
bit **.**
少量 .

但我认为，生于地球的人有权利怀念过去。

['itl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['meri] . "
It'll **be** **different** **with** **Tom** **and** **Mary** **.** **"**
它将 是 不同的 和 汤姆 和 玛丽 . "

汤姆和玛丽的情况就不同了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tɑːmi] ?
" **Where's** **Tommy** **?**
" 在哪里? 汤米 ?

汤米在哪儿?

" [ned] [æskt] .
" **Ned** **asked** **.**
" 内德 问 .

内德问道。

" [aʊt] ['ʃʌkɪŋ] [kɔːrn] !
" **Out** **shucking** **corn** **!**
" 出去 剥壳 玉米 !

"出去剥玉米啦！"

" ['klɪftənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [praɪd] .
" **Clifton's voice was vibrant with sudden pride .**
" 克利夫顿的 嗓音 曾是 充满活力 和 突然 自豪 .

克利夫顿的声音里充满了突如其来的自豪感。

" ['hiːz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['rekləs] [jʌŋ] [læd] .
" **He's still the same reckless young lad .**
" 他是 仍然 这 相同的 鲁莽 年轻的 小伙子 .

"他还是那个鲁莽的年轻人。"

['hiːd] [rɪsk][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['hɑːrvɪst] .
He'd risk his neck to bring in a full harvest .
他会 风险 他的 脖子 到 带来 在 一个 满的 收成 .

他甘愿冒着生命危险也要获得丰收。

[aɪ] [kiːp] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][goʊz] [raɪt] [ɑːn] ['wɜːriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I keep warning him , but he goes right on worrying his mother .
我 保持 警告 他 , 但 他 去 正确的 在 令人担忧 他的 母亲 .

我一直警告他，但他还是继续让他妈妈担心。

" [fækt][ɪz] , [hiː; hi]['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .
" **Fact is , he hasn't changed at all .**
" 事实 是 , 他 还没有 已更改 在 全部 .

"事实上，他一点都没变。"

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .
No more than we have .
不 更多的 比 我们 有 .

和我们拥有的一样多。

" [soʊ] [ðeɪ] [nuː] !
" **So they knew !**
" 所以 他们 知道 !

"所以他们知道！"

['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət] [ned] , [æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Cynthia looked at Ned , an unspoken question in her eyes .
辛西娅 看起来 在 内德 , 一个 未说出口的 问题 在 她 眼睛 .

辛西娅看着内德，眼神中带着未说出口的疑问。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ək'sept][ðə; ðɪ] [tri´mendəsnis] [ʌv; əv][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːələaɪzɪŋ] [ðæt] ['eni]
How could they accept the tremendousness of not changing without realizing that any
如何 可以 他们 接受 这 巨大 的 不是 变化 没有 意识到 那 任何
[ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪŋ] ['prɑːses] [mʌst; məst]['ɔːltər][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
arrest of the aging process must alter their daily lives in a thousand
逮捕 的 这 老化 过程 必须 改变 他们的 日常的 生活 在 一个 千
[ɪn'tændʒəb(ə)l] [weɪz] ?
intangible ways ?
无形 方式 ?

他们怎能接受自己无法改变的巨大现实，却没有意识到任何阻止衰老进程的举措都必然会在无数无形方面改变他们的日常生活?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] — [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [ʌp] ?
How could they build for the future — when their children would never grow up ?
如何 可以 他们 建造 为了 这 未来 — 什么时候 他们的 孩子们 会 绝不 生长 向上 ?

他们的孩子永远不会长大，他们又如何为未来建设呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ned] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ][maɪnd] [blɑːk] .
It was Ned who discovered the mind block .
它 曾是 内德 WHO 发现 这 头脑 堵塞 .

是内德发现了思维障碍。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːni] ['siːst] [tuː; tə][eɪdʒ] ['fɪzɪkli] — [ðeɪ] [lækt] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]
Not only had the Sweeneys ceased to age physically — they lacked a normal
不是 仅有的 有 这 斯威尼 停止 到 年龄 身体 — 他们 缺乏 一个 普通的
[taɪm] [sens] .
time sense .
时间 感觉 .

斯威尼一家不仅身体停止了衰老，而且缺乏正常的时间观念。

[ɪf] [juː; jʊ] [riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [ðer; ðər][maɪndz] [klɪrd] [ˌmoʊmənˈteɪli] ,
If you reminded them of the passing years their minds cleared momentarily ,
如果 你 提醒 他们 的 这 通过 年 他们的 思想 已清除 片刻 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [bæk] .
and they could think back .
和 他们 可以 思考 后退 .

如果你提醒他们那些逝去的岁月，他们的思绪会瞬间清晰起来，他们可以回忆起往事。

[bʌt; bət] [ðæt] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][hæd; həd][noʊ] ['steɪɪŋ] ['paʊər] .
But that link with the past had no staying power .
但 那 关联 和 这 过去的 有 不 入住 力量 .

但这种与过去的联系并没有持久力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['pʌntʃɪŋ] ['piləuz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
It was like punching pillows to get them to remember .
它 曾是 喜欢 冲孔 枕头 到 得到 他们 到 记住 .

就像捶打枕头让他们记住一样。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]
They lived in the present , well content to accept the world about them on a
他们 居住地 在 这 展示 , 出色地 内容 到 接受 这 世界 关于 他们 在 一个
[deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ]['beɪsɪs] ,
day - to - day basis ,
天 - 到 - 天 基础 ,

他们活在当下，乐于接受日复一日周遭的一切。

[wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] —
warmed by the bright flame of their children growing up —
温暖 经过 这 明亮的 火焰 的 他们的 孩子们 生长 向上 —

孩子们茁壮成长的光芒温暖着他们——

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wəːnt, weənt] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]
But their children weren't growing up — they had only the illusion of
但 他们的 孩子们 不是 生长 向上 — 他们 有 仅有的 这 错觉 的
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

但他们的孩子并没有长大——他们只有变化的假象。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ;
the illusion of planning for their future ;
这 错觉 的 规划 为了 他们的 未来 ;

为未来做计划的错觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['terəbli] ['riːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ən'les] [dʒəultid][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən]
and that illusion was terribly real to them — unless jolted by a question
和 那 错觉 曾是 可怕 真实的 到 他们 — 除非 猛然一震 经过 一个 问题
:
:
:

对他们来说，这种错觉无比真实——除非被某个问题惊醒：

" ['haʊz] ['tɑːmi] ? "
" How's Tommy ? "
" 怎么样 汤米 ? "

汤米怎么样了?

" [waɪ] , ['tɑːmi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] —
" Why , Tommy hasn't changed at all —
" 为什么 , 汤米 还没有 已更改 在 全部 —

“汤米一点都没变——”

" [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" A puzzled frown .
" 一个 困惑 皱眉 .

“一脸困惑的皱眉。”

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [æn; ən][oʊld] ['meməri] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .
A moment's honest facing of the truth , an old memory stirring into life .
一个 瞬间 诚实的 面向 的 这 真相 , 一个 老的 记忆 搅拌 进入 生活 .

坦诚面对真相的那一刻，尘封已久的记忆重新浮现。

[ðen] [ðə; ði][maɪnd] [blɑːk] ['kloʊzɪŋ][ɪn] , ['klæmpɪŋ] [daʊn] .
Then the mind block closing in , clamping down .
然后 这 头脑 堵塞 结束 在 , 夹紧 向下 .

然后，思维障碍开始逼近，紧紧扼住不住。

" [ned] , ['sɪnθiə] , [juːl] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
" Ned , Cynthia , you'll stay for dinner ?
" 内德 , 辛西娅 , 你会 停留 为了 晚餐 ?

“内德，辛西娅，你们留下来吃晚饭吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] .
" It was late and growing cold , and the stars had appeared in the sky .
" 它 曾是 晚的 和 生长 寒冷的 , 和 这 明星 有 出现 在 这 天空 .

“天色已晚，天气渐冷，繁星点点地挂在了夜空中。”

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [ned] [sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
In the rocket - ship Ned sat facing his wife .
在 这 火箭 - 船 内德 卫星 面向 他的 妻子 .

在火箭飞船里，内德面对面坐着，面对着他的妻子。

" [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz]['nevər] [bɪlt] [baɪ]['hjuːmən][hændz] !
" That house was never built by human hands !
" 那 房子 曾是 绝不 建造 经过 人类 双手 !

“那栋房子绝不是人建造的！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][koʊld] ['prɪklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælp] .
" he said , a cold prickling at the base of his scalp .
" 他 说 , 一个 寒冷的 刺痛 在 这 根据 的 他的 头皮 .

“他说，头皮根部传来一阵冰冷的刺痛感。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] .
He had suffered from the prickling off and on for a full hour .
他 有 遭受 从 这 刺痛 离开 和 在 为了 一个 满的 小时 .

他断断续续地感到刺痛，持续了一个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪst] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɔːfi] ['hiːd] [daʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ][ɪn]

He	could	still	taste	the	strong	coffee	he'd	downed	at	a	gulp	before	rising	in
他	可以	仍然	品尝	这	强的	咖啡	他会	倒下	在	一个	咕噜	前	上升	在

[heɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [miːl] .

haste	at	the	end	of	an	uneasy	meal	.
匆忙	在	这	结尾	的	一个	不安	一顿饭	.

他还能尝到饭后匆匆起身时一口气喝下的浓咖啡的味道，当时他吃得并不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [naʊ] [ðeid] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [hə'loʊ] "

He	was	sorry	now	they'd	returned	to	the	ship	without	waiting	to	say	"	hello	"
他	曾是	对不起	现在	他们会	返回	到	这	船	没有	等待	到	说	"	你好	"

[tuː; tə] ['tɑːmi] ,

to	Tommy	,
到	汤米	,

现在他很后悔他们没来得及跟汤米打声招呼就返回了船上。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪstɪŋ] [tʃɔːrz] .

fresh	from	his	harvesting	chores	.
新鲜的	从	他的	收割	家务	.

刚结束收割工作。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Tommy	was	the	brightest	member	of	the	family	.
汤米	曾是	这	最亮的	成员	的	这	家庭	.

汤米是家里最聪明的人。

[pər'hæps] ['tɑːmi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːr][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['betər] .

Perhaps	Tommy	knew	more	than	the	others	—	or	could	remember	better	.
也许	汤米	知道	更多的	比	这	其他的	—	或者	可以	记住	更好的	.

或许汤米比其他人知道得更多——或者记忆力更好。

" [nɑːt] [bɪlt] [baɪ]['hjuːmən][hændz] !

"	Not	built	by	human	hands	!
"	不是	建造	经过	人类	双手	!

"并非人手所造！"

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪn'seɪn] , [ned] .

But	that's	insane	,	Ned	.
但	那就是	疯狂的	,	内德	.

但这太疯狂了，内德。

" ['sɪnθiːəz] [feɪs] , ['ʃædoʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd]

"	Cynthia's	face	,	shadowed	from	below	by	the	cold	light	of	the	instrument	board
"	辛西娅的	脸	,	阴影	从	以下	经过	这	寒冷的	光	的	这	乐器	木板

, [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

,	was	harsh	with	concern	.
,	曾是	残酷的	和	忧虑	.

"辛西娅的脸上，被仪器板冰冷的灯光从下方投下的阴影笼罩着，显得十分严肃，充满了担忧。

" [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] . "

"	The	materials	came	from	Earth	.	"
"	这	材料	来了	从	地球	.	"

"这些材料来自地球。"

" [ðeɪ] [dɪd] , " [ned] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	They	did	,	"	Ned	acknowledged	.
"	他们	做过	,	"	内德	已确认	.

"他们确实这么做了，"内德承认道。

" [greɪd] [ə; eɪ]['plæstɪks] — [ðə; ði][best] .

"	Grade	A	plastics	—	the	best	.
"	年级	一个	塑料	—	这	最好的	.

A级塑料——最好的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] [kæn; kən] [bɪld] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæliəb(ə)l]['plæstɪks] .

And	**a**	**good**	**engineer**	**can**	**build**	**almost**	**anything**	**with**	**malleable**	**plastics**	**.**
和	一个	好的	工程师	能	建造	几乎	任何事物	和	可塑性	塑料	.

优秀的工程师几乎可以用可塑性塑料制造任何东西。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [siːmz] ! "

But	**not**	**a**	**house**	**without**	**seams**	**!**	**"**
但	不是	一个	房子	没有	接缝	!	"

但房子可不是没有接缝的!

" [wɪ'ðaʊt] — [siːmz] ? "

"	**Without**	**—**	**seams**	**?**	**"**
"	没有	—	接缝	?	"

"没有接缝吗？"

" [dʒɔɪnts] , [kə'nekʃnz] , ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['pleɪsɪz] , " [ned] [i'læbəreitid] .

"	**Joints**	**,**	**connections**	**,**	**little**	**rough**	**places**	**,**	**"**	**Ned**	**elaborated**	**.**
"	关节	,	连接	,	小的	粗糙的	地方	,	"	内德	详细说明	.

"关节、连接处、一些粗糙的地方，"内德详细解释道。

" [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [smuːð] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

"	**Inside**	**and**	**out**	**that**	**house**	**was**	**smooth**	**,**	**all**	**of**	**a**	**piece**	**.**
"	里面	和	出去	那	房子	曾是	光滑的	,	全部	的	一个	片	.

"那栋房子里里外外都很光滑，浑然一体。"

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['enərdʒi] .

Like	**a**	**burst**	**of**	**frozen**	**energy**	**.**
喜欢	一个	爆裂	的	冷冻	活力	.

就像一股凝固的能量爆发。

[laɪk] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

Like	**—**	**oh**	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**!**
喜欢	—	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	!

就像——哦，你知道我的意思!

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Surely	**you**	**must**	**have**	**noticed**	**it**	**!**	**"**
一定	你	必须	有	注意到	它	!	"

你肯定已经注意到了!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kɔlənɪsts] , " ['sɪnθiə] [sed] .

"	**There**	**were**	**other**	**colonists**	**,**	**"**	**Cynthia**	**said**	**.**
"	那里	是	其他	殖民者	,	"	辛西娅	说	.

"还有其他殖民者，"辛西娅说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɛndʒə'nɪrz] .

"	**Some**	**of**	**them**	**were**	**engineers**	**.**
"	一些	的	他们	是	工程师	.

他们当中有些人是工程师。

[ðeɪv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][wɜːrk][aʊt] [nuː] [kən'strʌktɪv] [tek'niːks] . "

They've	**had**	**time**	**to**	**work**	**out**	**new**	**constructive**	**techniques**	**.**	**"**
他们有	有	时间	到	工作	出去	新的	建设性的	技术	.	"

他们有时间研究出新的建设性技术。

" [ðeɪv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	**They've**	**had**	**time**	**to**	**disappear**	**.**
"	他们有	有	时间	到	消失	.

"他们有时间消失。"

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['swiːni] [ækt][soʊ] ['fʌni] [wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kɔlənɪsts] ?

Why	**did**	**the**	**Sweeneys**	**act**	**so**	**funny**	**when**	**I**	**asked**	**them**	**about**	**the**	**other**	**colonists**	**?**
为什么	做过	这	斯威尼	行为	所以	有趣的	什么时候	我	问	他们	关于	这	其他	殖民者	?

当我问斯威尼一家关于其他殖民者的事情时，他们为什么表现得那么奇怪?

[waɪ] [dɪd] ['klɪftən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Why did Clifton refuse to look at me ?
为什么 做过 克利夫顿 拒绝 到 看 在 我 ?

克利夫顿为什么不肯看我?

[waɪ] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Why did I have to drag the answer out of him ?
为什么 做过 我 有 到 拖 这 回答 出去 的 他 ?

为什么我非得费尽心思才能从他嘴里套出答案?

- [oʊ] , [wiː; wi] [spred] [aʊt] .
' Oh , we spread out .
- 哦 , 我们 传播 出去 .

哦，我们分散开来。

[ɪ'nʌf] [lænd] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — - [dʌz] [ðæt] [rɪŋ] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Enough land here for all of us — ' Does that ring true to you ? "
足够的 土地 这里 为了 全部 的 我们 — - 做 那 戒指 真的 到 你 ? "

"这里的土地足够我们所有人用——"你觉得这话对吗?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [tə'geðər] !
" They didn't want us to stay together !
" 他们 没有 想 我们 到 停留 一起 !

"他们不想让我们在一起！"

" ['tɑːmi] ['swiːni] [sed] .
" Tommy Sweeney said .
" 汤米 斯威尼 说 .

汤米·斯威尼说道。

[ned] [lept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .
Ned leapt up with a startled cry .
内德 跳跃 向上 和 一个 惊慌 哭 .

内德惊叫一声，猛地跳了起来。

['sɪnθiə] [swei] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][stɑːrk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
Cynthia swayed , her eyes widening in stark disbelief .
辛西娅 摇摆 , 她 眼睛 扩大 在 斯塔克 怀疑 .

辛西娅摇晃了一下，双眼因难以置信而睁大。

['tɑːmi] ['swiːni] [wɔːkt] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skwerd] .
Tommy Sweeney walked smiling into the compartment , his shoulders squared .
汤米 斯威尼 步行 微笑 进入 这 隔间 , 他的 肩膀 平方 .

汤米·斯威尼面带微笑地走进车厢，肩膀挺直。

[hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn]
He came through the pilot - room wall in a blaze of light , and stood between
[ned] [ænd; ənd] ['helən] ,
Ned and Helen ,
内德 和 海伦 ,

他身披耀眼的光芒，穿过驾驶室的墙壁，站在奈德和海伦之间。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['ɜːrnɪstnəs] .
his lips quivering in boyish earnestness .
他的 嘴唇 颤抖 在 男孩气 认真 .

他嘴唇微微颤抖，带着孩子般的认真。

" [teɪk] ['eni] [skuːl] , " ['tɑːmi] [sed] .
" Take any school , " Tommy said .
" 拿 任何 学校 , " 汤米 说 .

"随便选一所学校吧，"汤米说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər] [braɪt] .

"	Some	of	the	pupils	are	bright	.
"	一些	的	这	学生	是	明亮的	.

有些学生很聪明。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][dʒʌst] [gʊd] ['stjʊdnts] [hu:] [wɜ:rk][hɑ:rd][æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmwɜ:rk] .

Some	are	just	good	students	who	work	hard	at	their	homework	.
一些	是	只是	好的	学生	WHO	工作	难的	在	他们的	家庭作业	.

有些学生只是认真完成作业的好学生。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər]['stu:pɪd][ænd; ənd] [dʌl] .

Some	are	stupid	and	dull	.
一些	是	愚蠢的	和	乏味的	.

有些人愚蠢又无趣。

[ɪf] [ju:; jʊ][let][ðem; ðəm] [steɪ] [tə'geðər] [ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] , [ðə; ði] ['ri:əli] [braɪt] [wʌnz] , [get] [held]

If	you	let	them	stay	together	the	bright	ones	,	the	really	bright	ones	,	get	held
如果	你	让	他们	停留	一起	这	明亮的	一个	,	这	真的	明亮的	一个	,	得到	握住

[bæk] .

back	.
后退	.

如果让他们待在一起，那些聪明的孩子，真正聪明的孩子，就会被耽误。

" ['tɑ:mi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ned][ænd; ənd] ['sɪnθiə] [fɔ:r; fər]

"	Tommy	seemed	suddenly	to	realize	he	was	seeing	Ned	and	Cynthia	for
"	汤米	似乎	突然	到	意识到	他	曾是	看到	内德	和	辛西娅	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ten] ['jɪrz] .

the	first	time	in	ten	years	.
这	第一的	时间	在	十	年	.

“汤米似乎突然意识到，这是他十年来第一次见到内德和辛西娅。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] , [ned][ænd; ənd] ['sɪnθiə] .

His	good	friends	,	Ned	and	Cynthia	.
他的	好的	朋友们	,	内德	和	辛西娅	.

他的好朋友，内德和辛西娅。

[ə; eɪ] ['sɪnθiə] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] ['deθli] [peɪl] [naʊ] ,

A	Cynthia	who	was	as	beautiful	as	ever	,	though	deathly	pale	now	,
一个	辛西娅	WHO	曾是	作为	美丽的	作为	曾经	,	尽管	致命的	苍白	现在	,

辛西娅依旧美丽动人，只是脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ned] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ænd; ənd] ['greɪɝ] .

and	a	Ned	who	was	just	a	little	older	and	grayer	.
和	一个	内德	WHO	曾是	只是	一个	小的	老	和	灰白	.

还有一个年纪稍长、头发也更花白的内德。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	broad	grin	overspread	his	face	.
一个	广阔	咧嘴笑	蔓延	他的	脸	.

他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] [bæk] !

"	I	knew	you'd	come	back	!
"	我	知道	你会	来	后退	!

“我就知道你会回来的！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['met(ə)l] [wɔːl] !
" You — you came through a solid metal wall !
" 你 — 你 来了 通过 一个 坚硬的 金属 墙 !

你——你竟然穿过了一堵坚固的金属墙!

" [ned] [sed] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Ned said , feeling as though an earthquake had taken place inside of him
" 内德 说 , 感觉 作为 尽管 一个 地震 有 已采取 地方 里面 的 他
.
:
.

“内德说，感觉就像体内发生了地震一样。”

" [its] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] !
" It's easy when you know how !
" 它是 简单的 什么时候 你 知道 如何 !

“只要知道方法，就很容易！”

" ['tɑːmi] [sed] .
" Tommy said .
" 汤米 说 .

汤米说道。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] ?
" Who taught you how ?
" WHO 教授 你 如何 ?

谁教你的?

" ['sɪnθiə] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ned] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrər] [ɪn][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [hɜːr; hər]['sænəti] .
" Cynthia asked , in a voice so emotional Ned forgot his own horror in concern for her sanity .
" 辛西娅 问 , 在 一个 嗓音 所以 情绪 内德 忘了 他的 自己的 恐怖 在 忧虑 为了 她 理智 .

“辛西娅问道，声音里充满了激动，以至于内德忘记了自己的恐惧，一心担心她的精神状态。”

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] , ['tɑːmi] ? "
" Who taught you , Tommy ? "
" WHO 教授 你 , 汤米 ? "

“汤米，谁教你的？”

" [ðə; ði] [griːn] ['piːp(ə)l] !
" The Green People !
" 这 绿色的 人们 !

“绿色的人们！”

" ['tɑːmi] [sed] .
" Tommy said .
" 汤米 说 .

汤米说道。

" [ðə; ði] [griːn] — ['piːp(ə)l] ? "
" The Green — People ? "
" 这 绿色的 — 人们 ? "

“绿色——人们？”

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , " ['tɑːmi] [sed] .
" They live in the forest , " Tommy said .
" 他们 居住 在 这 森林 , " 汤米 说 .

“他们住在森林里，”汤米说。

" [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .
" They come out at night and dance around the house .
" 他们 来 出去 在 夜晚 和 舞蹈 大约 这 房子 .

"他们晚上出来在房子周围跳舞。"

[ðeɪ] [hoʊld][hændz][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
They hold hands and dance and sing .
他们 抓住 双手 和 舞蹈 和 唱歌 .

他们手牵着手，载歌载舞。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Then they talk to us .
然后 他们 讲话 到 我们 .

然后他们就和我们交谈。

[tuː; tə][mɑːm] , [dæd][ænd; ənd][sɪs] — [bʌt; bət]['moʊstli][tuː; tə][ˌem 'iː] .
To mom , dad and sis — but mostly to me .
到 妈妈 , 爸爸 和 妹妹 — 但 大多 到 我 .

献给爸爸妈妈和姐姐——但最重要的是献给我自己。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , [tuː; tə] ['riːəli] [hæv; həv] [fʌn] . "
They taught me how to play , to really have fun . "
他们 教授 我 如何 到 玩 , 到 真的 有 乐趣 . "

他们教会了我如何玩耍，如何真正享受其中的乐趣。

" [dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Did they teach you how to change the atoms of your body so that you
" 做过 他们 教 你 如何 到 改变 这 原子 的 你的 身体 所以 那 你
[kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['met(ə)l] [wɔːl] ?
could pass through a solid metal wall ?
可以 经过 通过 一个 坚硬的 金属 墙 ?

"他们有没有教你如何改变你身体的原子结构，让你能够穿过坚固的金属墙？"

" [ned] [æskt] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['veri] ['kerfəli] .
" Ned asked , framing the question very carefully .
" 内德 问 , 框架 这 问题 非常 小心 .

"内德问道，他非常谨慎地措辞。"

" [ʃʌks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" Shucks , it was nothing like that !
" 呸 , 它 曾是 没有什么 喜欢 那 !

"哎呀，根本不是那样！"

" ['tɑːmi] [sed] .
" Tommy said .
" 汤米 说 .

汤米说道。

" [ðeɪ] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] [wɔːlz] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] . "
" They just told me that if I forgot about walls I could go anywhere . "
" 他们 只是 讲述 我 那 如果 我 忘了 关于 墙壁 我 可以 去 任何地方 . "

"他们告诉我，如果我忘记了墙壁的存在，我就可以去任何地方。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] !
" And you believed them !
" 和 你 相信 他们 !

你竟然相信了他们！

" ['sʌd(ə)nli] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
" Suddenly Cynthia was laughing .
" 突然 辛西娅 曾是 笑 .

突然，辛西娅笑了起来。

[hɜːr; hər] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] - [ruːm] .

Her	laughter	rang	out	wild	and	uncontrollable	in	the	pilot	-	room	.
她	笑声	响铃	出去	荒野	和	不可控的	在	这	飞行员	-	房间	.

她的笑声在驾驶室里响起，肆意而无法控制。

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] , [ned] !

"	He	believed	them	,	Ned	!
"	他	相信	他们	,	内德	!

“他相信他们，内德！”

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] !

He	believed	them	!
他	相信	他们	!

他相信了他们!

" [ned] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	Ned	went	up	to	her	and	took	her	by	the	shoulders	and	shook
"	内德	去	向上	到	她	和	采取	她	经过	这	肩膀	和	摇晃

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

奈德走到她跟前，抓住她的肩膀摇晃她。

['tɑːmi] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] .

Tommy	looked	shamefaced	.
汤米	看起来	羞愧	.

汤米显得很羞愧。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [hɪ'stɪriə] .

He	shuffled	his	feet	,	ill	at	ease	in	the	presence	of	adult	hysteria	.
他	洗牌	他的	脚	,	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	成人	歇斯底里	.

他不安地挪动着脚步，在成年人歇斯底里的情绪面前感到很不自在。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] !

"	I've	got	to	go	now	!
"	我已经	得到	到	去	现在	!

“我得走了！”

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [mɑːm] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [mæd] [ɪf] [aɪm] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'gen] . "

"	Mom	will	be	awful	mad	if	I'm	late	for	dinner	again	.	"
"	妈妈	将要	是	可怕	疯狂的	如果	我是	晚的	为了	晚餐	再次	.	"

“如果我晚饭又迟到了，妈妈会非常生气的。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] , ['tɑːmi] !

"	You	are	late	,	Tommy	!
"	你	是	晚的	,	汤米	!

“汤米，你迟到了！”

" ['sɪnθiə] [sed] .

"	Cynthia	said	.
"	辛西娅	说	.

辛西娅说道。

" [ðə; ði] [dʒoʊks] [ɑːn] [juː; jʊ] .

"	The	joke's	on	you	.
"	这	笑话	在	你	.

“笑话在你身上。”

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['perənts][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ned] [kleɪmz] ['wɔznt] [bɪlt] [baɪ]
We **just** **had** **dinner** **with** **your** **parents** **in** **a** **house** **Ned** **claims** **wasn't** **built** **by**
我们 只是 有 晚餐 和 你的 父母 在 一个 房子 内德 索赔 不是 建造 经过
['hjuːmən][hændz] .
human **hands** **.**
人类 双手 .

我们刚刚和你父母在内德声称并非人手建造的房子里共进晚餐。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['waɪldli] .
" **She** **laughed** **wildly** **.**
" 她 笑了 疯狂地 .

她放声大笑。

" [jʊr; jər]['perənts][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðoʊ] .
" **Your** **parents** **are** **sensible** **people** **,** **though** **.**
" 你的 父母 是 明智的 人们 , 尽管 .

“不过，你的父母是明智的人。”

[ðeɪ] ['dɪdnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] . "
They **didn't** **even** **try** **to** **walk** **through** **the** **kitchen** **wall** **.** **"**
他们 没有 甚至 尝试 到 走 通过 这 厨房 墙 . "

他们甚至都没尝试穿过厨房的墙。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , " ['tɑːmi] [sed] .
" **They** **could** **if** **they** **tried** **hard** **enough** **,** **"** **Tommy** **said** **.**
" 他们 可以 如果 他们 尝试 难的 足够的 , " 汤米 说 .

“如果他们足够努力，他们就能做到，”汤米说。

" ['sʌmdeɪ] [ðeɪ] [wɪl] .
" **Someday** **they** **will** **.**
" 总有一天 他们 将要 .

总有一天他们会的。

" ['tɑːmi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][ə,pɑːlə'dʒetɪk] .
" **Tommy** **looked** **almost** **apologetic** **.**
" 汤米 看起来 几乎 道歉的 .

汤米看起来几乎带着歉意。

" [aɪ][kɑːnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .
" **I** **can't** **stay** **any** **longer** **.**
" 我 不能 停留 任何 更长 .

我不能再待下去了。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
I **saw** **your** **ship** **,** **and** **wanted** **to** **see** **if** **you** **really** **had** **come** **back** **.**
我 锯 你的 船 , 和 通缉 到 看 如果 你 真的 有 来 后退 .

我看到了你的船，想看看你是否真的回来了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] .
I **thought** **it** **might** **be** **someone** **else** **.**
我 想法 它 可能 是 某人 别的 .

我以为会是别人。

[aɪm] [ʃʊr] [glæd] [its] [juː; jʊ] .
I'm **sure** **glad** **it's** **you** **.**
我是 当然 高兴的 它是 你 .

我很高兴是你。

" ['tɑːmi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪlət] - [ruːm] ,
" **Tommy** **turned** **abruptly** **and** **walked** **straight** **out** **of** **the** **pilot** **-** **room** **,**
" 汤米 转向 突然 和 步行 直的 出去 的 这 飞行员 - 房间 ,

汤米突然转身，径直走出了驾驶室。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɑ:di] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['vænɪʃt] .

his	small	body	lighting	up	the	wall	until	he	vanished	.
他的	小的	身体	灯光	向上	这	墙	直到	他	消失了	.

他小小的身躯照亮了墙壁，直到他消失不见。

['sɪnθiə] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['hɔ:rər] .

Cynthia	stared	at	her	husband	,	her	eyes	dark	with	a	questioning	horror	.
辛西娅	凝视	在	她	丈夫	,	她	眼睛	黑暗的	和	一个	提问	恐怖	.

辛西娅盯着她的丈夫，眼神阴沉，充满了疑惑和恐惧。

" [ðə; ði] [gri:n] ['pi:p(ə)l] , " [ned] [sed] .

"	The	Green	People	,	"	Ned	said	.
"	这	绿色的	人们	,	"	内德	说	.

"绿人，"内德说道。

" [θɪŋk] , ['sɪnθiə] .

"	Think	,	Cynthia	.
"	思考	,	辛西娅	.

想想，辛西娅。

[dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Does	the	name	mean	anything	to	you	?
做	这	姓名	意思是	任何事物	到	你	?

这个名字对你来说有什么意义吗?

" ['sɪnθiə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [noʊ] .

"	Cynthia	shook	her	head	,	her	lips	shaping	a	soundless	No	.
"	辛西娅	摇晃	她	头	,	她	嘴唇	成型	一个	无声	不	.

辛西娅摇了摇头，嘴唇无声地翕动了一下，说了声"不"。

[ned] [sæt] [daʊn] ['sloʊli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

Ned	sat	down	slowly	,	rubbing	his	jaw	.
内德	卫星	向下	缓慢地	,	擦	他的	颚	.

内德缓缓坐下，揉着下巴。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['drʊɪdɪzəm] ,

"	I	just	thought	you	might	know	something	about	Druidism	,
"	我	只是	想法	你	可能	知道	某物	关于	德鲁伊教	,

"我只是觉得你可能了解一些德鲁伊教，"

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [kʌlt] [ment] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	what	the	strange	rites	of	that	mysterious	cult	meant	to	the	ancient
和	什么	这	奇怪的	仪式	的	那	神秘	邪教	意思是	到	这	古老的

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [gɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

inhabitants	of	Gaul	and	the	British	Isles	.
居民	的	高卢	和	这	英国	岛屿	.

以及那个神秘教派的奇异仪式对古代高卢和不列颠群岛居民的意义。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmən][hɪ'stɔ:riən] ['plini] ,

According	to	the	Roman	historian	Pliny	,
根据	到	这	罗马	历史学家	老普林尼	,

据罗马历史学家普林尼记载，

[ðə; ði]['dru:idz] [bɪlt] [stoʊn] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

the	Druids	built	stone	houses	for	their	pupils	and	called	themselves	the
这	德鲁伊	建造	石头	房屋	为了	他们的	学生	和	称为	他们自己	这

[gri:n] ['pi:p(ə)l] .

Green	People	.
绿色的	人们	.

德鲁伊教徒为他们的学生建造了石头房子，并自称为绿人。

" ['stɑ:rlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['nɛdz] [peɪl] [feɪs] .
" **Starlight** **from** **the** **viewport** **illuminated** **Ned's** **pale** **face** **.**
" 星光 从 这 视口 照明 内德的 苍白 脸 .

透过舷窗射出的星光照亮了奈德苍白的脸庞。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [sed] :
He **paused** **,** **then** **said** **:**
他 暂停 , 然后 说 :

他顿了顿，然后说道：

" [ðə; ði]['dru:idz][wɜ:r; wər] [ˌsu:θ'seɪɚz] [ænd; ənd] ['sɔ:sərəz] [hu:] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri]
" **The** **Druids** **were** **soothsayers** **and** **sorcerers** **who** **disappeared** **from** **history**
" 这 德鲁伊 是 预言家 和 巫师 WHO 消失 从 历史
[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['kɑ:ŋkwest] .
at **the** **time** **of** **the** **Roman** **conquest** **.**
在 这 时间 的 这 罗马 征服 .

“德鲁伊教徒是预言家和巫师，他们在罗马征服时期从历史上消失了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['waɪdli] [bi'li:vd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] .
It **was** **widely** **believed** **they** **had** **the** **power** **of** **conferring** **eternal** **youth** **.**
它 曾是 广泛 相信 他们 有 这 力量 的 授予 永恒 青年 .

人们普遍认为它们具有赋予人永葆青春的魔力。

[ðeɪ] [tɔ:t] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [speɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
They **taught** **that** **time** **was** **an** **illusion** **,** **space** **the** **shadow** **of** **a** **dream** **.**
他们 教授 那 时间 曾是 一个 错觉 , 空间 这 阴影 的 一个 梦 .

他们认为时间是一种幻觉，空间是梦境的影子。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][grɪm][wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" **His** **eyes** **were** **grim** **with** **speculation** **.**
" 他的 眼睛 是 严峻 和 推测 .

“他眼神阴沉，满脸疑惑。”

" [ðə; ði]['dru:idz][wɜ:r; wər] ['ti:tʃərz] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] [sens] .
" **The** **Druids** **were** **teachers** **almost** **in** **the** **modern** **sense** **.**
" 这 德鲁伊 是 教师 几乎 在 这 现代的 感觉 .

“德鲁伊教徒几乎就是现代意义上的教师。”

['plini] ['rekərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Pliny **records** **that** **they** **had** **a** **passion** **for** **teaching** **,** **and** **thought** **of**
老普林尼 记录 那 他们 有 一个 热情 为了 教学 , 和 想法 的
[ðer; ðər] ['wɜ:ʃɪpə] [æz; əz]['pju:p(ə)lz] ,
their **worshippers** **as** **pupils** **,**
他们的 信徒 作为 学生 ,

老普林尼记载，他们热爱教学，并将信徒视为学生。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
as **children** **with** **much** **to** **learn** **.**
作为 孩子们 和 很多 到 学习 .

就像有很多东西要学的孩子一样。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kɔ:rnərstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ru:ɪdɪk] [kʌlt] .
Instruction **in** **physical** **science** **formed** **the** **cornerstone** **of** **the** **Druidic** **cult** **.**
操作说明 在 身体的 科学 形成 这 基石 的 这 德鲁伊 邪教 .

物理科学教育是德鲁伊教派的基石。

" ['sɪnθiə] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Cynthia** **leaned** **forward** **,** **her** **face** **strained** **and** **intense** **as** **he** **went** **on** **.**
" 辛西娅 倾斜 向前 , 她 脸 紧张 和 激烈的 作为 他 去 在 .

“当他继续说下去时，辛西娅向前倾身，脸上表情紧张而严肃。

" [ðə; ði]['roʊmənz] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðem; ðəm] .

"	The	Romans	hated	and	feared	them	.
"	这	罗马书	憎恨	和	害怕	他们	.

罗马人憎恨并惧怕他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['blʌdi] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['druːidz][noʊ][lɔːŋgər] [dɑːnst] [ɪn] [ðer; ðər] [groʊvz] [ʌv; əv][oʊk] ,

There	was	a	terrible	,	bloody	battle	and	the	Druids	no	longer	danced	in	their	groves	of	oak	,
那里	曾是	一个	糟糕的	,	血腥	战斗	和	这	德鲁伊	不	更长	跳舞	在	他们的	小树林	的	橡木	,

一场可怕的血腥战斗爆发了，德鲁伊教徒们再也没有在他们的橡树林里跳舞了。

[ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪrd] [dɜːrdʒ] - [laɪk] ['tʃæntɪŋ] .

in	slow	procession	to	a	weird	dirge	-	like	chanting	.
在	慢的	游行	到	一个	诡异的	挽歌	-	喜欢	吟唱	.

伴随着怪异的挽歌般的吟唱，缓缓列队行进。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

They	vanished	from	Earth	and	almost	from	the	memory	of	man	.
他们	消失了	从	地球	和	几乎	从	这	记忆	的	男人	.

它们从地球上消失了，几乎从人类的记忆中消失了。

" [ned] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Ned	took	a	deep	breath	.
"	内德	采取	一个	深的	气息	.

内德深吸了一口气。

" [mæn] [fɪrz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

"	Man	fears	the	unknown	,	and	knowledge	is	a	source	of	danger	.
"	男人	恐惧	这	未知	,	和	知识	是	一个	来源	的	危险	.

“人惧怕未知，而知识本身也是一种危险。”

['meɪbi] [ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər]['nevər] ['riːəli] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Maybe	the	Druids	were	never	really	native	to	Earth	.
或许	这	德鲁伊	是	绝不	真的	本国的	到	地球	.

或许德鲁伊教徒原本就不是地球原住民。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hoʊm] ['plænɪt] — "

What	if	this	were	their	home	planet	—	"
什么	如果	这	是	他们的	家	行星	—	"

如果这是他们的母星呢——

" [ned] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] — "

"	Ned	,	you	can't	really	believe	—	"
"	内德	,	你	不能	真的	相信	—	"

“内德，你不会真的相信——”

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ned] [sed] .

"	Ned	said	.
"	内德	说	.

内德说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] .

The	sound	was	clearly	audible	through	the	thin	walls	of	the	rocket	-	ship	.
这	声音	曾是	清楚地	可听见的	通过	这	薄的	墙壁	的	这	火箭	-	船	.

透过火箭飞船薄薄的舱壁，声音依然清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , [dʌl] [droʊnɪŋ] — [æn; ən] ['ɪri] , ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] .

It	was	a	steady	,	dull	droning	—	an	eerie	,	terrifying	sound	.
它	曾是	一个	稳定的	,	乏味的	无人机	—	一个	怪异	,	恐怖	声音	.

那是一种持续、沉闷的嗡嗡声——一种诡异、恐怖的声音。

[ned] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

Ned	got	up	and	walked	to	the	viewport	.
内德	得到	向上	和	步行	到	这	视口	.

内德起身走到观景台前。

[hiː; hi][stɛərd][aʊt] —

He	stared	out	—
他	凝视	出去	—

他凝视着远方——

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['swiːniz] ['dwelɪŋ] ['klɪrli] .

He	could	see	the	Sweeney's	dwelling	clearly	.
他	可以	看	这	斯威尼	住宅	清楚地	.

他能清楚地看到斯威尼家的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [griːn] [laɪt] ,

It	was	bathed	in	an	unearthly	green	light	,
它	曾是	洗澡	在	一个	超凡脱俗的	绿色的	光	,

它沐浴在一种不似人间的绿色光芒中。

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][roʊbd] ['fɪgjərz] [muːvd] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]

and	around	it	in	a	circle	robed	figures	moved	through	shadows	the	color	of
和	大约	它	在	一个	圆圈	身着长袍	数据	已搬	通过	阴影	这	颜色	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

周围环绕着一群身穿长袍的人影，他们在血红色的阴影中穿行。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ɪn]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] , [ðer; ðər][tɔːl] [gɔːnt] ['bɑːdɪz] ['streɪndʒli] [bent] .

Around	and	around	in	ever	widening	circles	,	their	tall	gaunt	bodies	strangely	bent	.
大约	和	大约	在	曾经	扩大	界	,	他们的	高的	瘦削	身体	奇怪的	弯曲	.

他们高瘦的身躯以一种奇怪的姿势弯曲着，绕着越来越大的圆圈不停地旋转。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi][stɛərd][aʊt] .

For	a	full	minute	he	stared	out	.
为了	一个	满的	分钟	他	凝视	出去	.

他凝视着前方整整一分钟。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rest] ['laɪtli]

When	his	wife	joined	him	he	stretched	out	a	hand	and	let	it	rest	lightly
什么时候	他的	妻子	加入	他	他	拉伸	出去	一个	手	和	让	它	休息	轻轻

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

on	her	shoulder	.
在	她	肩膀	.

妻子走到他身边时，他伸出手，轻轻地放在她的肩膀上。

" [pər'hæps][wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːni] [æz; əz]

"	Perhaps	we	wouldn't	be	far	wrong	if	we	thought	of	the	Sweeneys	as
"	也许	我们	不会	是	远的	错误的	如果	我们	想法	的	这	斯威尼	作为

['kætəlɪsts] !

catalysts	!
催化剂	!

"如果我们把斯威尼一家视为催化剂，也许我们的想法也不算错！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['sɪnθiə] [stʊd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

Cynthia	**stood**	**very**	**straight**	**and**	**quiet**	**,**	**a**	**great**	**fear**	**growing**	**in**	**her**	**.**
辛西娅	站立	非常	直的	和	安静的	,	一个	伟大的	害怕	生长	在	她	.

辛西娅笔直地站着，一动不动，一种巨大的恐惧在她心中蔓延。

" ['kætəlɪsts] , [ned] ? "

"	**Catalysts**	**,**	**Ned**	**?**	**"**
"	催化剂	,	内德	?	"

“催化剂，内德？”

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ][waɪld] [ges] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**It's**	**just**	**a**	**wild**	**guess**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	它是	只是	一个	荒野	猜测	,	的	课程	.

“当然，这只是我的一个大胆猜测。”

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**even**	**tell**	**you**	**what**	**made**	**me**	**think**	**of**	**it**	**.**
我	不能	甚至	告诉	你	什么	制成	我	思考	的	它	.

我甚至都说不清是什么让我想到这件事的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['reləvənsiː] .

But	**it**	**does**	**have**	**a**	**certain**	**relevancy**	**.**
但	它	做	有	一个	肯定	关联	.

但这确实具有一定的现实意义。

[ɪn] ['kemɪstri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [prə'məuts]

In	**chemistry**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**a**	**catalytic**	**agent**	**is**	**a**	**substance**	**which**	**promotes**
在	化学	,	作为	你	知道	,	一个	催化	代理人	是	一个	物质	哪个	促进

['kemɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

chemical	**action**	**,**
化学	行动	,

如你所知，在化学中，催化剂是一种能够促进化学反应的物质。

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ɪt'self] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

but	**is**	**in**	**itself**	**unchanged**	**.**	**"**
但	是	在	本身	未更改	.	"

但其本身并未改变。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [waɪ] [duː][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sə'rendər] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɔːrsəri] [rɪ'meɪn] , [ɪn]['ledʒənd]

"	**Why**	**do**	**men**	**and**	**women**	**who**	**surrender**	**themselves**	**to**	**sorcery**	**remain**	**,**	**in**	**legend**
"	为什么	做	男人	和	女性	WHO	投降	他们自己	到	巫术	保持	,	在	传奇

, [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] ?

,	**eternally**	**young**	**?**
,	永恒	年轻的	?

“为什么传说中那些拜巫师所赐的男女会永远保持年轻？”

[jʌŋ] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .

Young	**,**	**unchanging**	**.**
年轻的	,	不变	.

年轻，不变。

[its] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌpriː'hɪstri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [sɪns] .

It's	**a**	**belief**	**as**	**old**	**as**	**prehistory**	**and**	**all**	**the**	**ages**	**since**	**.**
它是	一个	信仰	作为	老的	作为	史前时期	和	全部	这	年龄	自从	.

这种信仰可以追溯到史前时期，并一直延续至今。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['wɪtʃɪz] ['pɪktʃəd] [æz; əz] ['ʃrʌŋkən] , ['hɪdiəs] [oʊld] ['wɪmɪn] .

Only	in	the	Middle	Ages	were	witches	pictured	as	shrunken	,	hideous	old	women	.
仅有的	在	这	中间	年龄	是	女巫	如图所示	作为	缩小	,	可怕	老的	女性	.

只有在中世纪，女巫才被描绘成矮小丑陋的老妇人。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ['pɪktʃəd] ['wɪtʃɪz] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəli] ['juːθfl] , [ˌʌn'eidʒɪŋ] .

The	ancient	world	pictured	witches	as	eternally	youthful	,	unaging	.
这	古老的	世界	如图所示	女巫	作为	永恒	青春	,	永葆青春	.

古代世界将女巫描绘成永葆青春、不老不衰的形象。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ned] [sed] :

"	A	long	pause	,	and	then	Ned	said	:
"	一个	长的	暂停	,	和	然后	内德	说	:

一阵长久的沉默后，内德说道：

" [æz; əz][ˌʌn'eidʒɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][oʊk] [wer] [ðeɪ] [sɜːrvd] [æz; əz]['hjuːmən]['kætəlɪsts]

"	As	unaging	as	the	forests	of	oak	where	they	served	as	human	catalysts
"	作为	永葆青春	作为	这	森林	的	橡木	在哪里	他们	服务	作为	人类	催化剂

[fɔːr; fər][ðə; ði]['druːidz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['druːidz][left] [ɜːrθ] [fər'evər] ?

for	the	Druids	before	the	Druids	left	Earth	forever	?
为了	这	德鲁伊	前	这	德鲁伊	左边	地球	永远	?

"它们像橡树林一样永葆青春，在德鲁伊永远离开地球之前，它们曾是德鲁伊的人类催化剂吗？"

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	suddenly	seemed	to	be	thinking	aloud	rather	than	addressing	his	wife	.
"	他	突然	似乎	到	是	思维	大声	相当	比	解决	他的	妻子	.

"他突然好像在自言自语，而不是在和妻子说话。"

" [wel] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

"	Well	—	and	why	not	?
"	出色地	—	和	为什么	不是	?

"嗯——为什么不呢？"

[ðə; ði]['druːidz][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf] .

The	Druids	must	change	,	for	change	is	the	first	law	of	life	.
这	德鲁伊	必须	改变	,	为了	改变	是	这	第一的	法律	的	生活	.

德鲁伊教徒必须改变，因为改变是生命的第一法则。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][faɪnd] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] , [kæn; kən]['oʊnli] [groʊ] [ɪn] ['wɪzdəm]

But	perhaps	they	can	only	find	complete	fulfillment	,	can	only	grow	in	wisdom
但	也许	他们	能	仅有的	寻找	完全的	履行	,	能	仅有的	生长	在	智慧

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

但或许只有这样，他们才能获得完全的满足，才能在智慧和力量上不断成长。

[baɪ]['juːzɪŋ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

by	using	human	beings	as	little	hard	grains	of	chemical	substance	which	must
经过	使用	人类	生物	作为	小的	难的	谷物	的	化学	物质	哪个	必须

[rɪ'meɪn] [fər'evər] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

remain	forever	bright	and	shining	.
保持	永远	明亮的	和	灼灼	.

把人类当作微小的、坚硬的化学物质颗粒，必须永远保持明亮闪耀。

" ['hjuːmən] ['kætəlɪsts] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [test] [tuːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

"	Human	catalysts	,	imprisoned	in	a	horrible	little	test	tube	of	a	house	.
"	人类	催化剂	,	被监禁	在	一个	可怕	小的	测试	管子	的	一个	房子	.

"人类催化剂，被囚禁在一个可怕的、像试管一样的小房子里。"

[ɪf] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [eɪdʒd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kætəlɪsts] .

If	human	beings	aged	and	changed	they	would	cease	to	be	catalysts	.
如果	人类	生物	老年人	和	已更改	他们	会	停止	到	是	催化剂	.

如果人类会衰老和改变，他们就不再是催化剂了。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['vælju:ləs] [tu:; tə][ðə; ði]['dru:idz] .

They	would	become	valueless	to	the	Druids	.
他们	会	变得	无价值	到	这	德鲁伊	.

它们对德鲁伊教徒来说将变得毫无价值。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['roʊmənz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] —

And	when	the	Romans	discovered	the	truth	—
和	什么时候	这	罗马书	发现	这	真相	—

当罗马人发现真相后——

" [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn] ['sɪnθi:əz] [aɪz] .

"	Agreement	was	clearly	in	Cynthia's	eyes	.
"	协议	曾是	清楚地	在	辛西娅的	眼睛	.

辛西娅显然同意了。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] .

She	moved	closer	to	the	viewport	,	her	face	pale	.
她	已搬	更近	到	这	视口	,	她	脸	苍白	.

她走近舷窗，脸色苍白。

" [fɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] ['heɪtrɪd] , " [ned] [sed] .

"	Fear	,	and	a	merciless	hatred	,	"	Ned	said	.
"	害怕	,	和	一个	无情	仇恨	,	"	内德	说	.

“恐惧，以及无情的仇恨，”内德说。

" [pər'sʊ] [ðə; ði]['dru:idz] , ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .

"	Pursuing	the	Druids	,	driving	them	from	Earth	.
"	追求	这	德鲁伊	,	驾驶	他们	从	地球	.

“追击德鲁伊教徒，将他们驱逐出地球。”

[ænd; ənd][dɪm] , ['fɪrf(ə)l] ['ledʒəndz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['mædʒɪk]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]

And	dim	,	fearful	legends	remaining	of	a	dark	magic	older	than	the
和	暗淡	,	可怕	传说	其余的	的	一个	黑暗的	魔法	老	比	这

['hju:mən] [reɪs] . "

human	race	.	"
人类	种族	.	"

还有一些模糊而可怕的传说，讲述的是一种比人类历史还要古老的黑暗魔法。

" [ned] , [ðeɪv] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] !

"	Ned	,	they've	stopped	dancing	!
"	内德	,	他们有	停止	跳舞	!

“内德，他们不跳舞了！”

" ['sɪnθi:əz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

"	Cynthia's	voice	rang	out	sharply	in	the	silence	.
"	辛西娅的	嗓音	响铃	出去	尖锐地	在	这	沉默	.

辛西娅的声音在寂静中尖锐地响起。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "

"	They're	coming	toward	the	ship	!	"
"	它们是	未来	朝向	这	船	!	"

“他们正朝船过来！”

" [ned] , [ðeɪv] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] . . .

"	Ned	,	they've	stopped	dancing	.	.	.
"	内德	,	他们有	停止	跳舞	.	.	.

“内德，他们停止跳舞了……”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "

they're	coming	toward	the	ship	!	"
它们是	未来	朝向	这	船	!	"

他们正朝船过来！

" [aɪ] [noʊ] , " [ned] [sed] .
" I know , " Ned said .
" 我 知道 , " 内德 说 .

“我知道，”内德说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] !
" But we don't know what they're planning to do !
" 但 我们 不 知道 什么 它们是 规划 到 做 !

但我们不知道他们计划做什么！

" ['sɪnθiːəz] [vɔɪs] [roʊz] .
" Cynthia's voice rose .
" 辛西娅的 嗓音 玫瑰 .

辛西娅的声音提高了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] ! "
" We've got to get out ! "
" 我们已经 得到 到 得到 出去 ! "

“我们必须离开！”

" ['stedi] , " [ned] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] .
" Steady , " Ned said , turning .
" 稳定的 , " 内德 说 , 转弯 .

“稳住，”内德说着，转过身来。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf][æt; ət] [piːk] [ək,selə'reɪʃ(ə)n][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm] ['stɑːpɪŋ] [juː 'es] ! "
" If we take off at peak acceleration I just can't picture them stopping us ! "
" 如果 我们 拿 离开 在 顶峰 加速度 我 只是 不能 图片 他们 停止 我们 ! "

“如果我们以最大加速度起飞，我实在想象不出他们能阻止我们！”

" [ned] , [ðə; ði] ['swiːni] [meɪ] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] , " ['sɪnθiə] [sed] , ['aʊərz]['leɪtər]
" Ned , the Sweeneys may be happier than we know , " Cynthia said , hours later
" 内德 , 这 斯威尼 可能 是 更快乐 比 我们 知道 , " 辛西娅 说 , 小时 之后
.
:
.

“内德，斯威尼一家可能比我们知道的更幸福，”辛西娅几个小时后说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [wɜːrld] ;
They were deep in subspace , a hundred light years from the little green world ;
他们 是 深的 在 子空间 , 一个 百 光 年 从 这 小的 绿色的 世界 ;

他们身处亚空间深处，距离那个绿色小世界一百光年；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] , [ɪts] ['menəsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd]
and , in the warm security of the pilot - room , its menacing shadows seemed
和 , 在 这 温暖的 安全 的 这 飞行员 - 房间 , 它是 威胁 阴影 似乎
[ɪ'meʒərəbli] [rɪ'moʊt] .
immeasurably remote .
无法估量 偏僻的 .

在温暖安全的驾驶室里，它那令人恐惧的阴影显得无比遥远。

" ['hæpi] ?
" Happy ?
" 快乐的 ?

“快乐的?

" [ned] [læft] ['hɑːrʃli] .
" Ned laughed harshly .
" 内德 笑了 严厉地 .

内德发出了一声刺耳的笑声。

" [kɪdz] [huːl] ['nevər] [groʊ] [ʌp] .
" **Kids who'll never grow up .**
" 孩子们 谁会 绝不 生长 向上 .

永远长不大的孩子。

[ə'dʌlts] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['fɜːrðər] [groʊθ] .
Adults cut off from all further growth .
成年人 切 离开 从 全部 更远 生长 .

成年个体停止生长发育。

[ðə; ði] [seɪm] [tə'deɪ] , [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] . "
The same today , tomorrow and forever . "
这 相同的 今天 , 明天 和 永远 . "

今天、明天、永远都一样。

" [ðer; ðər] [maɪndz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , " ['sɪnθiə] [sed] .
" **Their minds may change , " Cynthia said .**
" 他们的 思想 可能 改变 , " 辛西娅 说 .

"他们的想法可能会改变，"辛西娅说。

" [ðer; ðər] [maɪndz] [meɪ] [groʊ] , [ned] .
" **Their minds may grow , Ned .**
" 他们的 思想 可能 生长 , 内德 .

"他们的心智可能会成长，内德。"

['tɑːmi] [sed] [ðæt] [braɪt] ['pjuːp(ə)lz] [kʊd; kəd] [goʊ] [fɑːr] . "
Tommy said that bright pupils could go far . "
汤米 说 那 明亮的 学生 可以 去 远的 . "

汤米说，聪明的学生将来能走得很远。

" [æz; əz] ['kætəlɪsts] , [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæstli] [træp] . "
" **As catalysts , caught in a ghastly trap . "**
" 作为 催化剂 , 捕捉 在 一个 阴森 陷阱 . "

"作为催化剂，我们陷入了一个可怕的陷阱。"

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ʃʊr] , [ned] ?
" **How can you be so sure , Ned ?**
" 如何 能 你 是 所以 当然 , 内德 ?

"内德，你怎么能这么肯定？"

[ə; eɪ] [waɪld] [ges] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
A wild guess , you called it .
一个 荒野 猜测 , 你 称为 它 .

你猜对了，真是个大胆的猜测。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['druːidz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːni] [dəunt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər]
How do you know the Druids and the Sweeneys don't learn from one another
如何 做 你 知道 这 德鲁伊 和 这 斯威尼 不 学习 从 一 其他
?
?
?

你怎么知道德鲁伊教徒和斯威尼家族不会互相学习呢?

[pər'hæps] [ðeɪ] [groʊ] [waɪz] [tə'geðər] ,
Perhaps they grow wise together ,
也许 他们 生长 明智的 一起 ,

或许他们会一起变得睿智，

[ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [braɪt] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæts] [laɪk] ['nʌθɪŋ]
in **a** **wonderful** **bright** **sharing** **of** **knowledge** **and** **happiness** **that's** **like** **nothing**
在 一个 精彩的 明亮的 分享 的 知识 和 幸福 那就是 喜欢 没有什么
[wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
we **can** **imagine** **.**
我们 能 想象 .

一场美妙而充满活力的知识与快乐的分享，是我们无法想象的。

" [ned] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Ned** **looked** **at** **his** **wife** **.**
" 内德 看起来 在 他的 妻子 .

内德看着他的妻子。

" [waɪ] [seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ðæt] ?
" **Why** **say** **a** **thing** **like** **that** **?**
" 为什么 说 一个 事物 喜欢 那 ?

“为什么要说那样的话？”

[waɪ] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
Why **even** **think** **of** **it** **?** **"**
为什么 甚至 思考 的 它 ? "

为什么还要考虑这件事呢?

" [pæn'dɔ:rə] , [aɪ] [ges] . "
" **Pandora** **,** **I** **guess** **.** **"**
" 潘多拉 , 我 猜测 . "

“我猜是潘多拉吧。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪm][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][kəm'pleks][ɪz] ['prɪti] ['beɪsɪk] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **I'm** **a** **woman** **and** **the** **Pandora** **complex** **is** **pretty** **basic** **,** **darling** **.**
" 我是 一个 女士 和 这 潘多拉 复杂的 是 漂亮的 基本的 , 亲爱的 .

“我是个女人，潘多拉情结其实很简单，亲爱的。”

[aɪ'd][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks] . "
I'd **be** **tempted** **to** **go** **back** **and** **throw** **open** **the** **box** **.** **"**
ID 是 受诱惑 到 去 后退 和 扔 打开 这 盒子 . "

我真想回去把盒子打开。

" ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [blæk] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , " [ned] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" **Something** **pretty** **black** **and** **horrible** **would** **come** **out** **,** **"** **Ned** **said** **sharply** **.**
" 某物 漂亮的 黑色的 和 可怕 会 来 出去 , " 内德 说 尖锐地 .

“会冒出一些非常黑暗可怕的东西，”内德厉声说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **You** **can** **take** **my** **word** **for** **that** **.**
" 你 能 拿 我的 单词 为了 那 .

你可以相信我的话。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðæt] [pæn'dɔ:rə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['wʊmən] ['tʃoʊzn] [baɪ][zju:s; zu:s]
I **hope** **you're** **not** **forgetting** **that** **Pandora** **was** **the** **first** **woman** **chosen** **by** **Zeus**
我 希望 你是 不是 遗忘 那 潘多拉 曾是 这 第一的 女士 选定 经过 宙斯
[tu:; tə] [brɪŋ] [kəm'pli:t] ['ru:ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] . "
to **bring** **complete** **ruin** **on** **the** **human** **race** **.** **"**
到 带来 完全的 废墟 在 这 人类 种族 . "

我希望你没有忘记，潘多拉是宙斯选中的第一个女人，她的使命是给人类带来彻底的毁灭。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [sək'siːd] .
" She didn't quite succeed .
" 她 没有 相当 成功 .

她并没有完全成功。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ned] ?
And how can we know for sure , Ned ?
和 如何 能 我们 知道 为了 当然 , 内德 ?

内德，我们怎么才能确定呢?

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ɪf] [ðə; ði]['druːidz][wɜːr; wər] ['riːəli] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
If what you say is true , if the Druids were really driven from Earth ,
如果 什么 你 说 是 真的 , 如果 这 德鲁伊 是 真的 驱动 从 地球 ,

如果你所言属实，如果德鲁伊教徒真的被驱逐出了地球，

[wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [soʊ] [wel] [sɪns] .
we haven't done so well since .
我们 还没有 完毕 所以 出色地 自从 .

此后我们做得就没那么好了。

['wɔrz] [ænd; ənd] ['mædnəs] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Wars and madness for two thousand years .
战争 和 疯狂 为了 二 千 年 .

两千年的战争与疯狂。

[dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [deθ] . "
Destruction and cruelty and death . "
破坏 和 残酷 和 死亡 . "

毁灭、残暴和死亡。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [pruːv] [wiːd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [ðə; ði]['druːidz][hæd; həd] [steɪd] ,
" All you have to do is prove we'd be better off if the Druids had stayed ,
" 全部 你 有 到 做 是 证明 我们会 是 更好的 离开 如果 这 德鲁伊 有 入住 ,

“你只需要证明，如果德鲁伊教徒留下来，我们会过得更好。”

" [ned] [sed] .
" Ned said .
" 内德 说 .

内德说道。

" ['dɑːrlɪŋ] , [θɪŋk] .
" Darling , think .
" 亲爱的 , 思考 .

亲爱的，想想。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [gruː] ['waɪzər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] ['nevər][eɪdʒd] ,
If people grew wiser all the time , if they never aged ,
如果 人们 生长 更明智 全部 这 时间 , 如果 他们 绝不 老年人 ,

如果人们一直变得更聪明，如果他们永远不会衰老，

[wʊd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][wʌn] [ə'nʌðər] ? "
would they want to murder one another ? "
会 他们 想 到 谋杀 一 其他 ? "

他们会想互相残杀吗?

" [naʊ] [siː] [hɪr] —
" Now see here —
" 现在 看 这里 —

“现在请看这里——

" ['sɪnθiə] [smaɪld] .
" Cynthia smiled .
" 辛西娅 微笑 .

辛西娅笑了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [fər'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['wʊdi]
" **Think** **of** **having** **our** **own** **beautiful** **little** **home** **forever** , **in** **a** **fragrant** **woody**
" 思考 的 拥有 我们的 自己的 美丽的 小的 家 永远 , 在 一个 香 木质的
[pætʃ] ,
patch **,**
修补 ,

想象一下，我们永远拥有属于自己的美丽小家，坐落在芬芳的树林中，

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
with **shining** **kitchen** **utensils** **on** **the** **wall** **.**
和 灼灼 厨房 餐具 在 这 墙 .

墙上挂着闪闪发光的厨房用具。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sperd] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sɪknəs]
Think **of** **being** **spared** **all** **the** **miseries** **of** **old** **age** **and** **poverty** **and** **sickness**
思考 的 存在 幸存 全部 这 苦难 的 老的 年龄 和 贫困 和 疾病
[ænd; ənd] [deθ] .
and **death** **.**
和 死亡 .

想想看，如果能免除老年、贫困、疾病和死亡的所有痛苦，那该有多好。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nebəz] [laɪk][ðə; ði] ['swiːni] [tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [groʊ]
" **Think** **of** **having** **neighbors** **like** **the** **Sweeneys** **to** **grow** **young** **with** **,** **to** **grow**
" 思考 的 拥有 邻居 喜欢 这 斯威尼 到 生长 年轻的 和 , 到 生长
[waɪz][ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] ,
wise **and** **young** **with** **,**
明智的 和 年轻的 和 ,

“想想看，如果能和斯威尼一家这样的邻居一起长大，一起变得年轻、睿智，那该多好啊！”

[deɪ] [baɪ] ['splendɪd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
day **by** **splendid** **day** **until** **the** **end** **of** **time** **.**
天 经过 灿烂 天 直到 这 结尾 的 时间 .

日复一日，直到时间的尽头，都是美好的日子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪnθiə] [sed] : " [aɪ'd] [trʌst] [ðem; ðəm] , [ned] .
" **There** **was** **a** **long** **silence** **,** **and** **then** **Cynthia** **said** **:** **"** **I'd** **trust** **them** **,** **Ned** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 然后 辛西娅 说 : " ID 相信 他们 , 内德 .

一阵漫长的沉默之后，辛西娅说道：“我会相信他们，内德。”

[ðə; ði]['druːidz] , [aɪ] [miːn] .
The **Druids** **,** **I** **mean** **.**
这 德鲁伊 , 我 意思是 .

我是指德鲁伊教徒。

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
I'd **take** **the** **chance** **.**
ID 拿 这 机会 .

我会冒险一试。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [luːz] [ðæts] ['riːəli] [greɪt] ,
What **have** **we** **to** **lose** **that's** **really** **great** **,**
什么 有 我们 到 失去 那就是 真的 伟大的 ,

我们有什么可失去的呢？这真是太好了。

[ðæt] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['swiːni] [hæv; həv] ? "
that **can** **hold** **a** **candle** **to** **what** **the** **Sweeneys** **have** **?** **"**
那 能 抓住 一个 蜡烛 到 什么 这 斯威尼 有 ? "

有什么能与斯威尼家族的成就相提并论呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['eniwer] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [rɪ'membər] [haʊ] [kloʊz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer]
" **You** **can** **go** **anywhere** **if** **you** **just** **remember** **how** **close** **you** **are** **to** **where**
" 你 能 去 任何地方 如果 你 只是 记住 如何 关闭 你 是 到 在哪里
[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] !
you **want** **to** **be** **!**
你 想 到 是 !

"只要记住你离你想去的地方有多近，你就能去任何地方！"

" ['tɑːmi] ['swiːni] [sed] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **Tommy** **Sweeney** **said** **,** **coming** **through** **the** **pilot** **-** **room** **wall** **in** **a** **blaze** **of** **light** **.**
" 汤米 斯威尼 说 , 未来 通过 这 飞行员 - 房间 墙 在 一个 火焰 的 光 .

"汤米·斯威尼说道，一道耀眼的光芒从驾驶室的墙壁中冲了出来。"

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [æskt] [mɑːm][ænd; ənd][dæd][tuː; tə][traɪ]['riːəl][hɑːrd] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **I** **asked** **mom** **and** **dad** **to** **try** **real** **hard** **this** **time** **and** **here** **they** **are** **!**
" 我 问 妈妈 和 爸爸 到 尝试 真实的 难的 这 时间 和 这里 他们 是 !

"我请求爸爸妈妈这次一定要努力，他们做到了！"

" [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [ruːm] [æz; əz] ['tɑːmi] [spoʊk] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]
" **All** **of** **the** **Sweeneys** **came** **into** **the** **pilot** **-** **room** **as** **Tommy** **spoke** **,** **their** **faces**
" 全部 的 这 斯威尼 来了 进入 这 飞行员 - 房间 作为 汤米 辐 , 他们的 面孔
[ɪn'kredəbli]['reɪdiənt] .
incredibly **radiant** **.**
难以置信 辐射状 .

"汤米说话的时候，所有斯威尼一家都走进了驾驶室，他们的脸上都洋溢着无比的喜悦。"

" [aɪ]['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] ['tɑːmi] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" **I** **never** **really** **believed** **Tommy** **until** **this** **minute** **!**
" 我 绝不 真的 相信 汤米 直到 这 分钟 !

"直到此刻，我才真正相信汤米的话！"

" ['klɪftən] ['swiːni] [sed] .
" **Clifton** **Sweeney** **said** **.**
" 克利夫顿 斯威尼 说 .

克利夫顿·斯威尼说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][fər'get] [ə'baʊt] [wɔːlz] [jʊə(r)] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ! "
" **If** **you** **just** **forget** **about** **walls** **you're** **where** **you** **want** **to** **be** **!** **"**
" 如果 你 只是 忘记 关于 墙壁 你是 在哪里 你 想 到 是 ! "

"只要你不去理会那些阻碍，你就能到达你想去的地方！"

" [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Sure** **you** **are** **!**
" 当然 你 是 !

"当然啦！"

" ['tɑːmi] [sed] .
" **Tommy** **said** **.**
" 汤米 说 .

汤米说道。

" [its] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['skɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] . "
" **It's** **as** **easy** **as** **skinning** **a** **chipmunk** **.** **"**
" 它是 作为 简单的 作为 剥皮 一个 花栗鼠 . "

"这就像剥松鼠皮一样简单。"

" [ned] , ['sɪnθiə] , " ['helən] ['swi:ni] [sed] .
" Ned , Cynthia , " Helen Sweeney said .
" 内德 , 辛西娅 , " 海伦 斯威尼 说 .

“内德，辛西娅，”海伦·斯威尼说道。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" ['tɑ:mi:z] ['sɪstər] ['sɪmpli] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['elfɪn] [smaɪl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði]
" Tommy's sister simply smiled , a mischievous elfin smile which seemed to mock the
" 汤米的 姐姐 简单地 微笑 , 一个 恶作剧 精灵 微笑 哪个 似乎 到 嘲笑 这
[væst] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
vast loneliness of space .
广阔的 孤独 的 空间 .

汤米的妹妹只是笑了笑，那是一种顽皮的精灵般的笑容，似乎在嘲笑浩瀚宇宙的孤独。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['wɪzərd] [geɪm] ,
It was as if some wizard game ,
它 曾是 作为 如果 一些 巫师 游戏 ,

仿佛在玩某种巫术游戏，

[pleɪd] [baɪ] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪz] ['fɔ:rɪst] ['kri:tʃərz] [θru:] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] [ˌæftər'nu:nz] ,
played by laughing children and wise forest creatures through long golden afternoons ,
玩 经过 笑 孩子们 和 明智的 森林 生物 通过 长的 金的 下午 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] - ['spænɪŋ] [web] ,
had become a universe - spanning web ,
有 变得 一个 宇宙 - 跨越 网站 ,

在漫长的金色午后，由欢笑的孩童和睿智的森林动物们玩耍，最终形成了一张横跨宇宙的大网。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd]['reɪdiənt] [weɪ] .
embracing everything in its path in a warm and radiant way .
拥抱 一切 在 它是 小路 在 一个 温暖的 和 辐射状 方式 .

以温暖而灿烂的方式拥抱沿途的一切。

['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət][dæn] .
Cynthia looked at Dan .
辛西娅 看起来 在 担 .

辛西娅看着丹。

" [wel] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" Well , darling ? "
" 出色地 , 亲爱的 ? "

“怎么样，亲爱的？”

" [jes] , " [ned] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Yes , " Ned said , with quick decision .
" 是的 , " 内德 说 , 和 快的 决定 .

“是的，”内德迅速做出决定说道。

" [wi:l] [goʊ] [bæk] !
" We'll go back !
" 出色地 去 后退 !

“我们会回去的！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ðə; ði]['dru:idz] [bɪlt]
" And at that moment , in the forest deep and dark , the Druids built
" 和 在 那 片刻 , 在 这 森林 深的 和 黑暗的 , 这 德鲁伊 建造
[ə'nʌðər] [haʊs] .
another house .
其他 房子 .

“就在那时，在幽暗的森林深处，德鲁伊们建造了另一座房子。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

It	was	designed	to	appeal	to	a	man	and	a	woman	who	had
它	曾是	设计	到	上诉	到	一个	男人	和	一个	女士	WHO	有

['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv]['hjuːmən]['kruːəlti][ænd; ənd] [deθ] .

traveled	far	and	grown	weary	of	human	cruelty	and	death	.
旅行	远的	和	生长	厌倦	的	人类	残酷	和	死亡	.

它的设计初衷是为了吸引那些远行他乡、厌倦了人类残酷和死亡的男女。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] ['greɪʃəs] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['druːidz] , [ɪn][ðer; ðər]

It	was	designed	for	gracious	living	;	but	whether	the	Druids	,	in	their
它	曾是	设计	为了	亲切	活的	;	但	无论	这	德鲁伊	,	在	他们的

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] ,

inscrutable	wisdom	,
难以捉摸	智慧	,

它原本是为优雅的生活方式而设计的；但是，德鲁伊教徒们，凭借他们深不可测的智慧，是否会……

[wɪʃt] [mænˈkaɪnd] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

wished	mankind	well	or	ill	,	who	could	say	?
希望	人类	出色地	或者	患病的	,	WHO	可以	说	?

谁又能说谁希望人类好还是坏呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神